

## Norwegian Refugee Council (NRC)

### Implementation of 750 improved shelter in Abbs District – Hajjah Governorate

#### إنشاء 750 مأوى محسنه (عشش) في مديرية عبس - محافظة حجة

<NRC/HAJ/21/YEFM2004/ 8602249>

<Hajjah – 19<sup>th</sup> Feb, 2021>

**Our reference: < YEMEN HR – NRC website>**

Dear Mr/Ms

Following your enquiry regarding the publication of the above-mentioned invitation to tender, please find enclosed the following documents, which constitute the tender dossier.

Any request for clarification must be received by NRC in writing at least 5 working days before the deadline for submission of tenders. NRC will reply to bidders' questions at least 2 working days before the deadline for submission of tenders.

Costs incurred by the bidder in preparing and submitting the tender proposals will not be reimbursed.

We look forward to receiving your tender sealed envelopes as follows (Financial offer – Technical offer - **and the accompanying tender bank guarantee with total amount [USD 2000]** at the address specified in the Instructions to Bidders before < 09<sup>th</sup> March, 2021 before 3:00 PM>, as stated in the procurement notice.

**If you decide not to submit a tender, we would be grateful if you could inform us in writing, stating the reasons for your decision.**

Yours sincerely,

< Ismail As-saruri

Logistic Coordinator >

بناء على استفسارك حول نشر الدعوة المذكورة أعلاه للمناقصة، يرجى الاطلاع على المستندات التالية المرفقة، والتي تشكل ملف المناقصة.

يمكنك التقدم الى المجلس النرويجي للاجئين بأي استفسار او توضيح قبل 5 أيام عمل على الأقل من الموعد النهائي لتقديم العطاءات كما يجب ان يكون طلب الاستفسار مكتوب. سوف يرد المجلس النرويجي للاجئين على أسئلة مقدمي العطاءات قبل يومين على الأقل من الموعد النهائي لتقديم العطاءات.

لن يتم رد التكاليف التي تكبدها مقدم العطاء في إعداد وتقديم مقترحات المناقصة.

نتوقع من المتقدمين بالعطاءات تسليم ملفات المناقصة **وهي ( العرض المالي – العرض الفني – والضمان البنكي للعطاء المقدم بمبلغ [دولار امريكي 2,000]** ويجب ان تقدم العروض اهلاه منفصله على العنوان المحدد في التعليمات لمقدمي المناقصات قبل < 9 مارس قبل الساعة 3:00 عصرًا > ، كما هو مذكور في إشعار الشراء.

**إذا قررت عدم تقديم عطاءك في المناقصة سنكون شاكرين لو تفضلت بإبلاغنا كتابيًا وموضحا أسباب قرارك.**

مع قبول تحياتنا،

**This ITB document contains the following:**

- ✓ This cover Letter
- ✓ Section 2: Bid Data sheet
- ✓ Section 3: NRC Invitation to bid general terms & condition
- ✓ Section 4: Bidding form
- ✓ Section 5: Work Schedule
- ✓ Section 6: Company Profile and Previous Experience
- ✓ Section 7: Bill of Quantities
- ✓ Section 8: Suppliers Ethical Standards Declaration
- ✓ ANNEX #1: BoQs
- ✓ ANNEX #1: Technical Drawings

يحتوي ملف تقديم العطاء هذا على ما يلي:

- ✓ الجزء الأول: رسالة التغطية هذه
- ✓ الجزء الثاني: استمارة بيانات العطاء
- ✓ الجزء الثالث: دعوة المجلس النرويجي للاجئين لتقديم المناقصة والشروط العامة
- ✓ الجزء الرابع: استمارة المناقصة
- ✓ الجزء الخامس: الأسعار المقترحة في المناقصة
- ✓ الجزء السادس: نبذة عن الشركة والخبرة السابقة
- ✓ الجزء السابع: معلومات إضافية عن مواصفات البضائع
- ✓ الجزء الثامن: إعلان المعايير الأخلاقية للموردين
- ✓ الملحق أ: جداول الكميات
- ✓ الملحق ب: الرسومات الفنية

**SECTION 2****Bid Data Sheet Work Contract****1. BACKGROUND DATA**

|  |  |
|--|--|
| <b>Contract Name:</b><br>Implementation of 750 improved shelter<br>in Abbs District – Hajjah Governorate | <b>Contract Number:</b><br><b>NRC/HAJ/21/YEFM2004/ 8602249</b> |
|--|--|

This bid is issued by Norwegian Refugee Council (NRC office in Sana'a Country Office. Any correspondence can be addressed to the following address office.

- Country office – Sana'a- Hadda st Behind Alfakher Resultant

**الجزء الثاني**  
**استمارة بيانات العطاء عقد العمل**

**1. بيانات أساسية**

|  |  |
|--|--|
| <b>رقم العقد:</b><br><b>NRC/HAJ/21/YEFM2004/ 8602249</b> | <b>اسم العقد</b><br>إنشاء 750 مأوى محسنه (عشش) في مديرية عبس -<br>محافظة حجة |
|--|--|

تم إصدار طلب العطاء هذا من قبل المجلس النرويجي للاجئين (مكتب المجلس النرويجي للاجئين في اليمن. يمكن توجيه أي مراسلات إلى عنوان المكتب التالي.

- مكتب اليمن حده - خلف مطعم الفاخر - صنعاء اليمن.

## 2. SCOPE OF WORK

| Contract No.                            | Country | Location   | Work Description  |
|---|---------|------------|---|
| <b>NRC/HAJ/21/YEFM2004/<br/>8602249</b> | Yemen   | Hajjah Gov | Implementation of 750 improved shelter in Abbs District – Hajja Governorate |

Please refer to the technical specifications, drawings, and BOQs for more details.

**MAXIMUM TIME-FRAME FOR COMPLETION OF WORKS:** The overall schedule for works for each contract must be completed as per the attached format. However, you are expected to prepare a schedule to complete the works within maximum <.60 day>. Contractors still can offer a competitive and reasonable implementation period.

نطاق العرض

| وصف العمل  | المكان/الموقع | البلد | رقم العقد                           |
|--|---------------|-------|-------------------------------------|
| إنشاء 750 مأوى محسنه (عشش)<br>في مديرية عبس - محافظه حجة | محافظه حجة    | اليمن | <b>NRC/HAJ/21/YEFM2004/ 8602249</b> |

لمزيد من التفاصيل فضلا راجع المواصفات الفنية والرسومات وجدول الكميات.

**الحد الأقصى للإطار الزمني واستكمال الأعمال:** يجب إكمال الجدول العام للأعمال لكل عقد وفقًا للاستمارة المرفقة. و يتوقع منك إعداد جدول زمنيًا تحدد فيه مواعيد الانتهاء من الأعمال <60 من الأيام>. الساده المتقدمون لا زال بإمكانهم عرض فترة تنفيذ عقلائية وتنافسيه.

## 3. SCHEDULE & DEADLINE FOR SUBMISSION

The deadline for submission of bids 3:30 PM on the 9<sup>th</sup>. March.2021 late bids will not be accepted.

|   | DATE                          | TIME*          |
|---|-------------------------------|----------------|
| Invitation to Bid release   | 19 <sup>th</sup> Feb.2021     | 9:00 AM        |
| Deadline for request for any clarifications from NRC                  | 7 <sup>th</sup> . March.2021  | 4:00 PM        |
| Last date on which clarifications are issued by NRC                   | 8 <sup>th</sup> . March.2021  | 4:00 PM        |
| Deadline for submission of tenders (receiving date, not sending date) | 9 <sup>th</sup> . March.2021  | 3:00 PM        |
| Tender opening session by <b>NRC Internal bid opening committee</b>   | 10 <sup>th</sup> . March.2021 | 10:00 AM       |
| Notification of award to the successful tenderer                      | 4 <sup>th</sup> . April.2021  | 4:00 PM        |
| Signature of the contract   | 5 <sup>th</sup> . April.2021  | During the day |

- All times are in the local time of Sana'a City.
- Please note all dates are provisional dates and NRC reserves the right to modify this schedule.

### الجدول الزمني والموعدين النهائيين لتقديم

الموعدين النهائيين لتقديم العطاءات هو <3:00 عصرًا> في <.> لن تقبل العطاءات المتأخرة.

| *الزمن   | التاريخ        |                  |
|--|----------------|------------------|
| دعوة لتقديم العطاء   | 19 فبراير 2021 | 9:00 صباحاً      |
| آخر موعد لطلب أي إيضاحات من المجلس النرويجي للاجئين  | 7 مارس 2021    | 04:00 مساءً      |
| آخر تاريخ تم إصدار التوضيحات فيه من المجلس النرويجي للاجئين                                      | 8 مارس 2021    | 04:00 مساءً      |
| الموعدين النهائيين لتقديم العطاءات (تاريخ الاستلام ، وليس تاريخ الإرسال)                         | 9 مارس 2021    | 3:00 عصرًا       |
| جلسة افتتاح المناقصة (فتح مضاريف داخلي) بواسطة لجنة فتح المناقصة التابعة للمجلس النرويجي للاجئين | 10 مارس 2021   | 10:00 صباحاً     |
| إخطار الفائز بالعطاء بفوزه   | 4 أبريل 2021   | 3:00 عصرًا       |
| توقيع العقد  | 5 أبريل 2021   | خلال ساعات العمل |

- جميع المواعيد حسب التوقيت المحلي لدولة اليمن - محافظة صنعاء
- يرجى ملاحظة أن جميع التواريخ هي تواريخ مؤقتة ويحق للمجلس النرويجي للاجئين تعديل هذا الجدول.

#### 4. MANNER OF SUBMISSION:

Please submit your bids in accordance with the requirements detailed below:

Complete sealed bid documents shall be hand delivered at NRC Office at SANA'A not later than 3:00 PM on the due date indicated above 9<sup>th</sup>. March.2021

#### طريقة التسليم:

فضلاً لتقديم عطاءك حسب التعليمات/المتطلبات المفصلة أدناه:

يجب تسليم ملف العطاء يدوياً كاملاً ومختوماً إلى مكتب المجلس النرويجي للاجئين في حده - خلف مطعم الفاخر - صنعاء اليمن في موعد لا يتجاوز 9 مارس 2021 قبل الساعة 3:00 عصرًا.

#### 5. ASSESSMENT CRITERIA

Award of the contract(s) will be based on the following:

##### Step 1: Administrative compliance check

Bidders must provide evidence of the following for their bid to be considered compliant:

1. Sections 5-9 completed, signed and stamped
2. Bidder has included a copy of their valid business licence.

##### Step 2: Technical Evaluation

A Technical Evaluation of all bids received will be conducted to shortlisted bidders. Criteria that will be used to evaluate and score the bids are outlined in Section 3, Clause 25

##### Step 3: Financial Evaluation

Price in comparison to NRC established expectation and in comparison to other bidders of comparable technical quality

**معايير التقييم**

يعتمد ارساء العقد (العقود) على ما يلي:

**الخطوة الاولى: التحقق من الامتثال الإداري.**

يجب على مقدمي العطاءات تقديم دليل على ما يلي لكي يعتبر عرضهم مقبولا:

1. اكمال بيانات الأجزاء من 5-9 وتوقيعها وختمها
2. تضمين نسخة من رخصة العمل سارية المفعول

**الخطوة الثانية: التقييم الفني**

سيتم إجراء تقييم تقني لجميع العطاءات التي تم استلامها من المتقدمين الذين تم اختيارهم للقائمة القصيرة. المعايير التي سيتم استخدامها لتقييم العطاءات موضحة وطريقة منح النقاط (الدرجات) في الجزء 3 ، الفقرة 25

**الخطوة الثالثة: التقييم المالي**

يتم مقارنة السعر في العطاءات مع التوقعات المحددة من المجلس النرويجي للاجئين وأيضا يتم المقارنة بين اسعار وجودة مقدمي العطاءات الآخرين المماثلة

**6. BIDDER'S CHECKLIST**

| Description  | To be filled by bidder |    | To be filled by NRC bid committee |    |          |
|--|------------------------|----|-----------------------------------|----|----------|
|  | Included?              |    | Present & complete?               |    | Comments |
| Step/ document to be submitted <u>with</u> tender  | Yes                    | No | Yes                               | No |          |
| Complete tender package delivered before the deadline specified in Section 2 - Bid Data Sheet - <b><u>Compulsory</u></b> |                        |    |                                   |    |          |
| Section 4 –Works Provision – completed, signed & stamped – <b><u>Compulsory</u></b>                                      |                        |    |                                   |    |          |
| Section 5 – Bidding Form – completed, signed & stamped – <b><u>Compulsory</u></b>  |                        |    |                                   |    |          |
| Section 6 – Works Provision Schedule - signed & stamped – <b><u>Compulsory</u></b>                                       |                        |    |                                   |    |          |
| Section 7 – Company profile & experience – completed, signed & stamped – <b><u>Compulsory</u></b>                        |                        |    |                                   |    |          |
| Section 8 – Works provision description and pricing proposal – completed, signed & stamped – <b><u>Compulsory</u></b>    |                        |    |                                   |    |          |
| Section 9 – Supplier ethical standards declaration – signed & stamped – <b><u>Compulsory</u></b>                         |                        |    |                                   |    |          |
| Annex #1 BoQs  |                        |    |                                   |    |          |
| Annex #2 Technical Drawing   |                        |    |                                   |    |          |
| <b>Supporting documents</b>  |                        |    |                                   |    |          |
| Copy of company registration – <b><u>Compulsory</u></b>  |                        |    |                                   |    |          |

|   |  |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|--|
| Copy of tax registration – <b><u>Compulsory</u></b>     |  |  |  |  |  |
| Copies of past contracts/ POs as proof of experience    |  |  |  |  |  |
| Copies of company direct IDs – <b><u>Compulsory</u></b> |  |  |  |  |  |

| To be filled in by NRC bid committee only    | Eligible | Ineligible |
|--|----------|------------|
| Outcome of administrative eligibility check. |          |            |

## SECTION 3

### NRC Invitation to bid - General Terms & Conditions

#### الجزء الثالث

#### دعوة لتقديم عطاءات - الشروط والأحكام العامة لدى المجلس النرويجي للاجئين

#### 1 **SCOPE OF BID**

- The bid is based on the scope of the assignment as determined in the Bid Data Sheet (Section 2). The instruction to bidders should be read in conjunction with the Bid Data Sheet.
- The successful Bidder will be expected to complete the assignment by the Intended Completion Date specified in the contract to be signed

#### **نطاق المناقصة**

- يعتمد عرض السعر على نطاق المهمة كما هو محدد في استمارة بيانات العطاء (الجزء 2). يجب على مقدمي العروض قراءة التعليمات جيدا مع استمارة بيانات العطاء.
- يتوقع ان يكمل الفائز بالعطاء المهمة عند التاريخ المحدد في العقد المزمع مع توقيعه

#### 2 **CORRUPT PRACTICES**

- **Norwegian Refugee Council** requires Employees, Bidders and Contractors, to observe standards of ethics during procurement and the execution of contracts. In pursuit of this, Norwegian refugee Council defines, for the purposes of this provision, the terms set forth below as follows:
  - a) "Corrupt practice" includes the offering, giving, receiving, or soliciting of anything of value to influence the action of a public official in the procurement process or in contract execution; and
  - b) "Fraudulent practice" includes a misrepresentation of facts in order to influence a procurement process or the execution of a contract to the detriment of the Norwegian Refugee Council, and includes collusive practices among Bidders prior to or after bid submission designed to establish bid prices at artificial, non-competitive levels and to deprive the Norwegian Refugee Council of the benefits of free and open competition;
  - c) In any case where fraud or corruption is identified, NRC will:
    - reject any bids where the Bidder has engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for the Contract;

- remove bidding contractors who engage in fraudulent or corrupt practices, from our prequalified list
- liaise with District Officials to report if fraudulent or corrupt practices are identified
- terminate works
- Any communications between a Bidder and the Norwegian Refugee Council related to matters of alleged fraud or corruption must be made in writing and addressed to the Country Director in 2 DAYS

#### الممارسات الفاسدة

- **يطلب المجلس النرويجي للاجئين** من الموظفين ومقدمي العطاءات والمقاولين الالتزام بمعايير الأخلاق أثناء الشراء وتنفيذ العقود. لتحقيق هذا ولأغراض هذا الحكم حدد المجلس النرويجي للاجئين الشروط التالية:

أ. تشمل "ممارسة الفساد" تقديم أو إعطاء أو تلقي أو التماس أي شيء ذي قيمة بغرض التأثير على تصرف موظف في عملية الشراء أو في تنفيذ العقد.  
 ب. تتضمن "الممارسات الاحتيالية" تحريضاً للحقائق للتأثير على عملية شراء أو لتنفيذ عقد عمل على حساب المجلس النرويجي للاجئين كما تشمل ممارسات الاحتيال مع مقدمي العطاء ان يتم تحديد سعر معين للخدمة/السلعة قبل أو بعد تقديم العطاءات والتقديم بشكل مصطنع وغير تنافسي وحرمان المجلس النرويجي للاجئين من مزايا المنافسة الحرة والمفتوحة  
 ج. في حال تم اكتشاف أي من حالات الاحتيال أو الفساد يحق للمجلس النرويجي للاجئين ما يلي:

- إزالة المقاولين الذين يشاركون في العطاء والذين يمارسون ممارسات احتيالية أو فاسدة من قائمتنا المؤهلة
- التواصل بمسؤولي المديرية للإبلاغ إذا تم تحديد الممارسات الاحتيالية أو الفاسدة
- إنهاء الأعمال

- يجب ان تكون جميع المراسلات بين مقدم العطاء/المقاول والمجلس النرويجي للاجئين المتعلقة بمسائل الاحتيال أو الفساد المزعوم مكتوبة وتوجيهها إلى المدير القطري في اليمن.

### **3 ELIGIBLE BIDDERS**

- A Bidder shall meet the following criteria to be eligible to participate in NRC procurement of Works:
  - a) the bidder, at the time of bid, is not:
    - i. insolvent;
    - ii. in receivership;
    - iii. bankrupt; or
    - iv. being wound up
  - b) the bidder's business activities have not been suspended;
  - c) the bidder is not the subject of legal proceedings for any of the circumstances in (b); and
  - d) The bidder has fulfilled his or her obligations to pay taxes and social security contributions. In a case where VAT is included in a bid, a copy of the VAT certificate must accompany the bid. A Bidder, and all parties constituting the Bidder including sub-contractors, shall not have a conflict of interest. All Bidders found to have a conflict of interest shall be disqualified. A Bidder may be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this bidding process, if they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about or influence on the bid of another Bidder, or influence the decisions of the Norwegian Refugee Council regarding this bidding process
- A Bidder whose circumstances in relation to eligibility change during a procurement process or during the

execution of a contract shall immediately inform the Norwegian Refugee Council.

- NRC reserves the right to refuse a bid at any time if the bidder or one of its sub-contractors provided material support or resources to any individual or entity that commits, attempts to commit, advocates, facilitates, or participates or is found guilty of fraud, active corruption, collusion, coercive practice, bribery, involvement in a criminal organization or illegal activity, or immoral human resources practices, including but not limited to: child labour, non-discrimination, freedom of association, payment of the legal national minimum wage, and forced labour.

### المقاولين المؤهلين

- يجب على مقدم العطاء/المقاول استيفاء المعايير التالية ليكون مؤهلاً للمشاركة في عمليات الشراء والمقاولات التابعة للمجلس النرويجي للاجئين

#### **A. وقت التقديم بالمنافسة، يجب ان لا يكون المقاول المتقدم:**

1. مديون.
2. أمواله تحت الوصاية ( الحراسة )
3. مفلس
4. أعماله تحت التصفية

#### **B. أعمال والأنشطة التجارية الخاصة بمقدم العطاء/المقاول غير معلقة أو موقوفة**

#### **C. لا يخضع المقاول لأي من الإجراءات القانونية المذكورة في (B)**

**D.** اثبت المقاول/المتقدم بالعطاء التزاماته بدفع الضرائب ومساهمات الضمان الاجتماعي. في حالة تضمين ضريبة القيمة المضافة في العطاء، يجب أن ترفق نسخة من الشهادة الضريبة بالقيمة المضافة. يجب عدم وجود تضارب في المصالح بين المقاول/مقدم العطاء وجميع الأطراف الأخرى في المنافسة بما في ذلك المقاولين من الباطن. يجب استبعاد جميع المقاولين/مقدمي العطاءات الذين تبين أن لديهم تضارب في المصالح. يعتبر مقدم العطاء متضارباً في المصالح مع طرف أو أكثر في عملية تقديم العطاءات هذه إذا تبين وجود علاقة بينه وبين الأطراف الأخرى ذات العلاقة في المنظمة سواء بشكل مباشر أو من خلال أطراف ثالثة مشتركة مما يمكنه من الوصول إلى معلومات أو التأثير على عرض مقاول آخر، أو التأثير على قرارات المجلس النرويجي للاجئين فيما يتعلق بعملية تقديم العطاءات والمنافسات.

- يجب على المقاول/مقدم العطاء الذي تتغير ظروفه فيما يتعلق بالأهلية أثناء عملية الشراء أو أثناء تنفيذ العقد إبلاغ المجلس النرويجي للاجئين على الفور.

- يحق للمجلس النرويجي للاجئين رفض أي عطاء في أي وقت إذا قدم المقاول أو أحد المتعاقدين معه من الباطن دعم مادي أو أي موارد أخرى لأي فرد أو كيان أو إذا ثبت ارتكابه أو محاولته أو تسهيله أو مشاركته في أعمال احتيال أو أعمال فساد أو تواطؤ أو قيامه بممارسات قسرية أو تورطه في قضايا رشوة أو تورطه في منظمة إجرامية أو أي نشاط غير قانوني أو أي ممارسات غير أخلاقية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر: عمالة الأطفال أو عدم التمييز أو حرية تكوين الجمعيات أو دفع الحد الأدنى القانوني للأجور والعمل أو الإكراه على العمل.

#### **4 JOINT VENTURES, CONSORTIA AND ASSOCIATIONS**

Bids submitted by a joint venture, consortium or association of two or more firms as partners will only be accepted in exceptional circumstances.

#### المشاركين والاتحادات والجمعيات المشتركة

لن يتم قبول العطاءات المقدمة من مشروع مشترك أو اتحاد أو رابطة شركتين أو أكثر كشركاء إلا في ظروف استثنائية.

#### **5 ONE BID PER BIDDER PER WORK**

Each Bidder shall submit only one Bid per contract. A Bidder who submits or participates in more than one bid per contract will cause all the bids with the Bidder's participation to be rejected.

### عطاء واحد لكل مقاول لكل عمل

يقدم كل مقاول عطاء واحد فقط لكل عقد. المقاول الذي يقدم أو يشارك في أكثر من عطاء واحد لكل عقد سيتم رفض جميع عطاءاته من المشاركة.

## **6 COST OF BIDDING**

The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of his Bid, and the Norwegian Refugee Council shall not be responsible or liable for those costs, regardless of the conduct or outcome of the bidding process.

### تكلفة العطاءات

يتحمل المقاول المتقدم بالعطاء جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وتقديم عطاءه ولن يكون المجلس النرويجي للاجئين مسؤولاً عن هذه التكاليف، بغض النظر عن إجراءات أو نتيجة عملية تقديم العطاءات.

## **7 SITE VISIT**

The Bidder, at the Bidder's own responsibility and risk, is encouraged to visit and examine the Site of Works and its surroundings and obtain all information that may be necessary for preparing the bid and entering into a contract for construction of the Works. The costs of visiting the Site shall be at the Bidder's own expense.

### زيارة الموقع

يُشجع المقاول المتقدم بالعطاء على زيارة موقع الأعمال والتعرف على البيئة المحيطة وفحصها والحصول على جميع المعلومات التي قد تكون ضرورية لإعداد العطاء والدخول في عقد لبناء الأعمال. تكون تكاليف زيارة الموقع على نفقة المتقدم بالعطاء وعلى مسؤوليته.

## **8 INSPECTION**

NRC is obliged to ensure that its procurement decisions are clearly justified and documented and keeping within the Donors mandatory principles. In that regard, full and on-the-spot access must be granted to representatives of NRC, the Donor or any organization or person mandated by it, to premises belonging to NRC or its contractors. The right to access shall include all documents and information necessary to assess, or audit the implementation of the contract

### المعاينة والفحص

يجب ان يتأكد المجلس النرويجي للاجئين من أن قرارات الشراء التي تمت قد تمت بناء على مبررات واقعية وموثقة بوضوح وأنها مراعية للمبادئ الإلزامية للمانحين. وبناء عليه يجب السماح بالوصول الكامل الفوري لممثلي المجلس النرويجي للاجئين أو المانح أو أي منظمة أو أي شخص مفوض من قبله إلى مباني المجلس النرويجي للاجئين أو مقاوليه. يجب أن يشمل السماح في الوصول إلى السماح بالاطلاع على جميع الوثائق والمعلومات اللازمة لتقييم أو مراجعة تنفيذ العقد.

## **9 CLARIFICATION OF BIDDING DOCUMENT**

A prospective Bidder requiring any clarification of the Bidding Document shall contact the Norwegian Refugee Council in writing. The Norwegian Refugee Council will respond in writing to any request for clarification before the deadline for clarification of bids. The Norwegian Refugee Council shall forward copies of its response to all Bidders who have acquired the Bidding Document, including a description of the inquiry but without identifying its source.

### توضيح وثيقة المناقصة

يجب على أي مقاول أو متقدم بعطاء يحتاج أي توضيح حول وثيقة العطاء الاتصال بالمجلس النرويجي للاجئين كتابياً. سيرد المجلس النرويجي للاجئين كتابياً على أي طلب للتوضيح قبل الموعد النهائي لتوضيح العروض. سيقوم المجلس النرويجي للاجئين بإرسال نسخ من رده إلى جميع مقدمي العطاءات الذين حصلوا على وثيقة العطاء بما في ذلك جواب للسؤال ولكن دون تحديد مصدر السؤال

**10 AMENDMENT OF BIDDING DOCUMENT**

- At any time prior and until 48 hours prior to the deadline for submission of bids, the Norwegian Refugee Council may amend or cancel the Bidding Document by informing the bidders in writing.
- To give prospective Bidders reasonable time in which to take an amendment or cancellation into account in preparing their bids, the Norwegian Refugee Council can, at his discretion, extend the deadline for the submission of bids.

**تعديل وثيقة المناقصة**

- يحق للمجلس النرويجي للاجئين في أي وقت وحتى قبل 48 ساعة من الموعد النهائي لتقديم العطاءات تعديل أو إلغاء وثيقة العطاء بإبلاغ مقدمي العطاءات كتابياً.
- لمنح مقدمي العطاءات المتقدمين وقتاً مناسباً لعمل التعديل أو الحذف في عطاءاتهم، يمكن للمجلس النرويجي للاجئين، حسب تقديره، تمديد الموعد النهائي لتقديم العطاءات.

**11 LANGUAGE OF BID**

- The bid, as well as all correspondence and documents relating to the bid shall be written in English.
- Supporting documents and printed literature that are part of the bid may be in another language provided they are accompanied by an accurate translation of the relevant passages in English, in which case, for purposes of interpretation of the Bid, such translation shall govern.

**لغة المناقصة**

- يجب كتابة العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتعلقة بالعطاء باللغة الإنجليزية.
- قد تكون المستندات الداعمة والمطبوعات المطبوعة التي تشكل جزءاً من العطاء بلغة أخرى بشرط أن تكون مصحوبة بترجمة دقيقة للمقاطع ذات الصلة باللغة الإنجليزية، وفي هذه الحالة، ولأغراض تفسير العطاء تحكم هذه الترجمة.

**12 DOCUMENTS COMPRISING THE BID**

- The bid submitted by the Bidder shall comprise the following:
  - Signed and stamped Contractor's Bidding form in Section 5
  - Any other information and documents requested in Section 4.
  - Service provision Schedule (as in Section 6)
  - Company Profile and Previous experience (as in Section 7)
  - Service Description and Pricing Proposal (as in Section 8)
  - Signed and stamped Supplier Ethical Standards Declaration (as in Section 9)
- All forms must be completed without any alterations to the format, and no substitutes shall be accepted. All blank spaces shall be filled in with the information requested.

**الوثائق التي تضم المناقصة**

- يجب ان يشمل العرض المقدم من المقاول/المتقدم بالعطاء ما يلي:
  - عطاء المقاول موقعاً ومختوماً في الجزء 5
  - أي معلومات ووثائق أخرى مطلوبة في الجزء 5.
  - مقترح الاسعار (حسب الجزء 6)
  - نبذة عن الشركة والخبرات السابقة (كما في الجزء 7)
  - أي معلومات إضافية عن مواصفات البضائع (حسب الجزء 8)
  - إعلان ومعايير المورد الأخلاقية موقعة ومختومة في الجزء 9
- يجب تعبئة جميع النماذج دون أي تعديلات على الشكل، ولن يتم قبول أي بدائل. يجب تعبئة جميع المساحات الفارغة بالمعلومات المطلوبة.

**13 BID PRICE FOR WORKS CONTRACT**

- 13.1 Bid prices are for complete contracts. Contracts cannot be subdivided into pieces. Where a bid is submitted, all relevant BoQ must be completed.
- 13.2 The Bidder shall fill in rates and prices for all items of the Works/supply or service described in the drawings and specifications and listed in the BoQ. Items for which no rate or price is entered by the Bidder will not be paid for by the Norwegian Refugee Council when executed and shall be deemed covered by the other rates and prices in the BoQ.
- 13.3 Unless otherwise specified in the Bid Data Sheet, all duties, taxes and other levies payable by the contractor under the contract, shall be included in the total bid price submitted by the bidder.
- 13.4 For bidder subject to VTA, VTA should be mentioned in the offers
- 13.5 The priced Bill of Quantities submitted by any Bidder shall be checked for arithmetical errors and for what might be considered unreasonable rates during the evaluation. Where errors are identified one or more of the following steps may be taken:
- If any rates are considered to be unrealistic or unreasonable they may be altered by mutual agreement, provided that no alteration shall be made in the amount of the Bid.
  - If any arithmetical errors are detected in an otherwise acceptable bid, and the Bidder, on being so notified, is prepared to confirm his bid and if the Bidder is subsequently awarded the contract, then the Bid shall be altered to reflect the difference.
  - The Bidder is reminded that it is entirely his responsibility to ensure the accuracy of his bid. No alteration will be made to the bid after its submission on the grounds of any arithmetical errors subsequently discovered except as provided above.

**سعر العطاء لعقد العمل**

- أسعار العطاء للعقود كاملة. لا يمكن تقسيم العقود إلى أجزاء. عندما يتم تقديم عرض ، يجب إكمال كل جداول الكميات ذات الصلة.
  - يجب على مقدم العطاء أن يكتب الأسعار لجميع بنود العمل / التوريد أو الخدمة الموضحة في الرسومات والمواصفات والمدرجة في جداول الكميات، ولن يدفع المجلس النرويجي للاجئين ثمن أي خدمة أو سلعة لم يتم تسعيرها في عرض سعر العطاء. وسيعتبر المجلس النرويجي للاجئين تلك المواد من المواد المشمولة في عرض السعر والتي يجب على المتقدم بالعطاء تغطيتها عند التنفيذ كونها جزء من جداول الكميات.
  - ما لم ينص على خلاف ذلك في استمارة بيانات العطاء، تُدرج جميع الرسوم والضرائب وغيرها من الرسوم المستحقة على المقاول بموجب العقد في إجمالي سعر العطاء المقدم من المتقدم بالعطاء.
  - بالنسبة للمقاول المتقدم بالعطاء الخاضع لضريبة القيمة المضافة، يجب عليه أن يذكر ضريبة القيمة المضافة في عروضه
  - يتم مراجعة وفحص فاتورة الكميات المسعرة المقدمة من قبل أي المتقدم بالعطاء بحثاً عن الأخطاء الحسابية ولما يمكن اعتباره معدلات غير معقولة أثناء التقييم. عند تحديد الأخطاء، يمكن اتخاذ خطوة أو أكثر من الخطوات التالية:
- B** إذا تم اعتبار أي أسعار غير واقعية أو غير معقولة، فيمكن تغييرها بالاتفاق المتبادل، بشرط ألا يتم إجراء أي تغيير في مبلغ العطاء.
- Bب** إذا تم اكتشاف أي أخطاء حسابية في عطاء تم قبوله وكان مقدم العطاء بعد إخطاره بذلك على استعداد لتأكيد عرضه يتم منح المتقدم بالعطاء العقد لاحقاً بحيث يغير العطاء ليعكس الفرق.
- Bت** يتم تذكير المتقدم بالعطاء بأن ضمن مسؤوليته التأكد من دقة عرضه. لن يتم إجراء أي تغيير على العرض بعد تقديمه واكتشاف أي أخطاء حسابية لاحقاً باستثناء ما هو منصوص عليه أعلاه.

**14 CURRENCIES OF BID AND PAYMENT**

All prices shall be quoted by the Bidder in <.USD>. Similarly, all payments will be made in <.USD>

**العملة المستخدمة في العطاء وطريقة الدفع**

يحدد المقاول جميع الأسعار، ونوع <.الدولار الأمريكي>. وبالمثل ، سيتم إجراء جميع المدفوعات حسب العمل المحددة <.بالدولار الأمريكي>.

**15 BID VALIDITY**

- Bids shall remain valid for a period of 90 calendar days after the date of the bid submission deadline as prescribed by Norwegian Refugee Council. A bid valid for a shorter period shall be rejected as non-compliant.
- In exceptional circumstances, prior to the expiration of the bid validity period, the Norwegian Refugee Council may request Bidders in writing to extend the period of validity of their bids. A Bidder must confirm in writing his acceptance of the extension. In case of extension, modification of the bid is not permitted.

**فترة سريان العطاء**

- تظل العطاءات سارية لمدة 90 يومًا من تاريخ الموعد النهائي لتقديم العطاءات على النحو المنصوص عليه في مجلس اللاجئين النرويجي. يتم رفض أي عرض صالح لفترة أقصر باعتباره محل بالشروط المطلوبة.
- في الظروف الاستثنائية، قبل انتهاء فترة صلاحية العطاء، يحق للمجلس النرويجي للاجئين أن يطلب كتابيًا من المقاولين المتقدمين بعطاءات تمديد فترة صلاحية عطاءاتهم. يجب أن يؤكد المقاول وبشكل مكتوب قبوله التمديد. في حالة التمديد لا يُسمح بتعديل العرض.

**16 ALTERNATIVE BIDS**

Bidders shall submit offers that comply with the requirements of the bidding documents, including the basic technical design as indicated in the drawings and specifications. Alternative bids shall not be considered unless otherwise indicated in Section 2 – the Bid Data Sheet.

**العطاءات البديلة**

يجب على مقدمي العطاءات تقديم عطاءات تتوافق مع متطلبات وثائق المناقصة، بما في ذلك التصميم الفني الأساسي كما هو مبين في الرسومات والمواصفات. لا يتم النظر في العطاءات البديلة ما لم يرد خلاف ذلك في الجزء 2 - استمارة بيانات العطاء.

**17 FORMAT AND SIGNING OF BID**

The Bidder shall prepare one set of bid documents per contract that he wishes to bid for. The bidder should hold a copy of the documents with himself, for reference purposes.

**شكل وتوقيع العطاء**

يعد المقاول المتقدم بالعطاء مجموعة واحدة من وثائق العطاء لكل عقد يرغب في تقديم عطاءات له. يجب على المقاول المتقدم بالعطاء الاحتفاظ بنسخة معه من المستندات التي سلمها لأغراض مرجعية.

**18 SEALING AND MARKING OF THE BID**

- The Bidder shall enclose the bid for each contract in a plain envelope securely sealed
- The envelopes shall:
  - (a) be addressed to the Logistics Office, Norwegian Refugee Council, in the location specified in Section 2 – the Bid Data Sheet
  - (b) bear the Contract number
  - (c) no other markings should be on the envelope
- If all envelopes are not sealed and marked as required, the Norwegian Refugee Council will reject the bid

**ختم وتشميع المناقصة**

- يجب على المقاول المتقدم بالعطاء إرفاق العطاء في ظرف عادي مغلق بإحكام
- يجب أن تكون الأظرف:
  - (أ) موجهة في خطابها إلى مكتب اللوجستك بالمجلس النرويجي للاجئين في الموقع المحدد في الجزء 2 - استمارة بيانات العطاء
  - (ب) تحمل رقم العقد
  - (ج) يجب ألا تكون هناك علامات أخرى على الظرف
- في حال وصلت الأظرف مفتوحة وغير مغلقة ومشتملة بالشمع الأحمر على النحو المطلوب فسوف يتم رفض الطلب من المجلس النرويجي للاجئين

**19 DEADLINE FOR SUBMISSION OF BIDS**

Bids must be received by the Norwegian Refugee Council at the address given and no later than the date and time indicated in Section 2 - the Bid Data Sheet.

**الموعد النهائي لتقديم العطاءات**

يتم تسليم العطاءات في المجلس النرويجي للاجئين على العنوان المحدد وفي موعد لا يتجاوز التاريخ والوقت المشار إليهما في الجزء 2 - استمارة بيانات العطاء.

**20 LATE BIDS**

The Norwegian Refugee Council shall not consider any bid that arrives after the deadline for submission as stipulated in Section 2 – the Bid Data Sheet. Any bid received by the Norwegian Refugee Council after the deadline for submission of bids shall be declared late and rejected.

**العطاءات المتأخرة**

لن ينظر المجلس النرويجي للاجئين في أي عطاء يصل بعد الموعد النهائي المحدد لتقديم العطاءات كما هو منصوص عليه في الجزء 2 - استمارة بيانات العطاء.

**21 WITHDRAWAL AND REPLACEMENT OF BIDS**

- A Bidder may withdraw or replace its bid after it has been submitted at any time before the deadline for submission of bids by sending a written notice, signed by an authorized representative. Any corresponding replacement of the bid must accompany the respective written notice. All notices must be:
  - (a) submitted as with Clauses 20 and 21, and in addition, the envelopes shall be clearly marked "WITHDRAWAL" or "REPLACEMENT" and
  - (b) received by the Norwegian Refugee Council prior to the deadline for submission of bids, in accordance with Section 2 – the Bid Data Sheet
- After the opening of bids, modifications to bids must be documented and any discussions reported in writing. A bid may be withdrawn at any stage, with written notice.

**الانسحاب من العطاءات واستبدالها**

- يحق للمقاول المتقدم بالعطاء سحب أو استبدال عرضه بعد تقديمه في أي وقت قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات عن طريق إرسال إشعار مكتوب موقع من الممثل المفوض للشركة المتقدمة بالعطاء. يجب أن يرافق أي استبدال للعطاء إشعار مكتوب. يجب أن تكون جميع الإشعارات:
  - A. أن تُسلم كما هو موضح في الفقرتين 20 و 21 ، بالإضافة إلى ذلك ، يجب تمييز الأظرف بشكل مكتوب و واضح "الظرف المسحوب" أو "الظرف المستبدل"
  - B. العطاءات التي وصلت للمجلس النرويجي للاجئين قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات ، وفقا للمادة 2 - استمارة بيانات العطاء
- بعد فتح العطاءات ، يجب توثيق التعديلات على العطاءات والإبلاغ عن أي مناقشات مكتوبة. يمكن سحب العطاء في أي مرحلة مع تسليم إشعار مكتوب بالانسحاب.

**22 CONFIDENTIALITY**

- Information relating to the examination, evaluation, comparison, and post-qualification of bids, and recommendation of contract award, shall not be disclosed to bidders or any other persons not officially concerned with such process until information detailing the best evaluated Bidder is communicated to all Bidders.
- Any effort by a Bidder to influence the Norwegian Refugee Council in the examination, evaluation, comparison, and post-qualification of the bids or contract award decisions may result in the rejection of its bid.
- From the time of bid opening to the time of Contract award, if any Bidder wishes to contact the Norwegian Refugee Council on any matter related to the bidding process, it should do so in writing.

السرية

- يجب عدم الكشف عن المعلومات المتعلقة بفحص العطاءات وتقييمها ومقارنتها بعد التأهيل، والتوصية بإرساء العقد، لمقدمي العطاءات أو أي أشخاص آخرين غير معينين رسمياً بهذه العملية إلى أن يتم إبلاغ المعلومات التي تحدد أفضل مقدم حسب التقييم إلى الجميع مقدمي العروض.
- إن أي جهد يبذله مقدم العطاء للتأثير على المجلس النرويجي للاجئين في فحص عطائه وتقييمها ومقارنتها بعد التأهيل أو قرارات ارساء العقود قد يؤدي إلى رفض عطائه.
- إذا رغب أي متقدم بالعطاء في الاتصال بالمجلس النرويجي للاجئين بشأن أي مسألة تتعلق بعملية تقديم العطاءات فيجب أن يفعل ذلك بشكل مكتوب في أي وقت من وقت فتح العطاء إلى وقت منح العقد.

**23 CLARIFICATION OF BIDS**

Norwegian Refugee Council may, at its discretion, ask any Bidder for a clarification of its Bid. The Norwegian Refugee Council's request for clarification and the response shall be in writing. Any clarification submitted by a Bidder that is not in response to a request by the Norwegian Refugee Council shall not be considered. All requests for clarifications shall be copied to all bidders for information purposes. No change in the price or substance of the bid shall be permitted, except to confirm the correction of errors.

توضيح العطاءات

يحق للمجلس النرويجي للاجئين ، بناءً على تقديره ، أن يطلب من أي متقدم بالعطاء تقديم توضيح للعرض الذي قدمه. يجب أن يكون طلب المجلس النرويجي للاجئين للتوضيح والرد مكتوباً. لا يتم النظر في أي توضيح مقدم من مقدم العطاء لا يستجيب لطلب مقدم من المجلس النرويجي للاجئين. يجب نسخ جميع طلبات التوضيح لجميع مقدمي العروض لأغراض المعلومات. لا يُسمح بأي تغيير في سعر أو مضمون العطاء إلا لتأكيد تصحيح الأخطاء.

**24 BIDS VALIDATION**

- The Norwegian Refugee Council's determination of a Bid's validity is to be based on the contents of the bid itself, which cannot be corrected if determined to be invalid
- A valid bid is one that complies with all the terms, conditions, and specifications of the Bidding Document, without deviation or omission, which affects, or could affect;
  - a) the scope, quality, or performance of the Works specified in the Contract; or
  - b) limits in any substantial way, the Norwegian Refugee Council's rights or the Bidder's obligations under the Contract

سريان العطاء

- يجب أن يتم قرار المجلس النرويجي للاجئين حول سريان العطاء بناءً على محتويات العطاء نفسه وهو امر لا يمكن تصحيحه إذا تقرر أنه غير صالح
- العطاءات الصالحة هي التي التزمت بجميع البنود والشروط والمواصفات الخاصة بوثيقة العطاء، دون أي انحراف أو إغفال ، مما يؤثر على:
  - أ. نطاق أو جودة أو أداء الأعمال المحددة في العقد
  - ب. يحد بأي شكل من الأشكال من حقوق المجلس النرويجي للاجئين أو التزامات المقاول المتقدم بالعطاء بموجب العقد

**2 EVALUATION OF BID**

- The Norwegian Refugee Council shall examine the legal documentation and other information submitted by Bidders to verify eligibility, and then will review and score bids according to the following criteria;
  - a) Completion and inclusion of requested information and supporting documents (Administrative compliance)
  - b) Price in comparison to NRC estimated rate (Financial evaluation)
  - c) Overall timeframe for the works (Technical evaluation)
  - d) Schedules (Key Personnel and Activity schedule) (Technical evaluation)
  - e) Bill of Quantities (Financial & Technical evaluation)
  - f) Previous experiences in similar works (Technical evaluation)
- In case of two contractors being scored the same in the evaluation, the one with the highest technical ranking will be awarded the contract

- Anti-money laundering, anti-bribery, anti-corruption and anti-terrorism legislation applicable in some jurisdictions may require NRC to verify the identity of the bidder prior to financial transactions. NRC reserves the right to use online screening tools to check the bidder's record with regards to their possible involvement in illegal or unethical practices.
- Norwegian Refugee Council reserves the right to reject all bids, and re-tender if no satisfactory bids are submitted

#### تقييم العطاءات

- يفحص المجلس النرويجي للاجئين الوثائق القانونية وغيرها من المعلومات التي يقدمها المقاول المتقدم بالعطاء للتحقق من أهليته ثم يقوم المجلس النرويجي للاجئين بمراجعة وتسجيل العطاءات و العروض المقدمة وفقاً للمعايير التالية :
  - (أ) استكمال وإدراج المعلومات والوثائق الداعمة المطلوبة (الامتثال الإداري)
  - (ب) السعر بالمقارنة مع السعر المقترح من المجلس النرويجي للاجئين
  - (ج) الإطار الزمني العام لتسليم البضائع المطلوبة
  - (د) قوائم بأسماء (الموظفين الرئيسيين وجدول الأنشطة) (التقييم الفني)
  - (هـ) جداول الكميات (التقييم المالي والفني)
  - (و) الخبرات السابقة في أعمال مماثلة (التقييم الفني)
  - (ز) الموقف المالي والقدرة المالية
- في حالة حصول اثنين من المتقدمين بعطاءات على نفس الدرجة في التقييم ، سيتم منح العقد صاحب أفضل تصنيف فني
- تشريعات مكافحة غسل الأموال ومكافحة الرشوة ومكافحة الفساد ومكافحة الإرهاب المطبقة في بعض الولايات القضائية تحتم على المجلس النرويجي للاجئين التحقق من هوية مقدم العطاء قبل اجراء أي معاملات المالية. يحق للمجلس النرويجي للاجئين استخدام أدوات الفحص عبر الإنترنت للتحقق من سجل المقاول المتقدم فيما يتعلق بتورطه المحتمل في ممارسات غير قانونية أو غير أخلاقية.
- يحتفظ المجلس النرويجي للاجئين بالحق في رفض جميع العروض/العطاءات وإعادة الإعلان عن العطاءات إذا لم يتم تقديم عطاءات مرضية

### **3 AWARD PROCEDURE**

- The Norwegian Refugee Council shall award the Contract in writing, with an award letter, to the Bidder whose offer has been determined to be the best, before the end of the bid validity period
- Any bidder who has not been awarded a contract, will be notified in writing
- Until a formal contract is prepared and executed, the Award Letter shall constitute a binding agreement between the bidder and NRC.
- The Award Letter will state the sum that the Norwegian Refugee Council will pay the Contractor in consideration of the Works as prescribed in the Contract, and in accordance with the Bid.
- The Bidder is thereafter required to submit a Letter of Acceptance, confirming their wish to proceed with a contract.

#### إجراءات الارساء

- يمنح المجلس النرويجي للاجئين العقد مكتوب، مع رسالة الارساء للمقاول الفائز بالعطاء كون عرضه كان الأفضل، قبل نهاية فترة صلاحية العطاء
- سيتم اعلام بقية المقاولين المتقدمين والذين لم يمنح يفوزوا كتابياً
- إلى أن يتم إعداد وتنفيذ عقد رسمي يجب أن يعتبر خطاب الارساء اتفاقية ملزمة بين المقاول الفائز والمجلس النرويجي للاجئين.
- سيوضح خطاب الارساء المبلغ الذي سيدفعه المجلس النرويجي للاجئين للمقاول مقابل الأعمال المنصوص عليها في العقد، ووفقاً للعرض المقبول.
- يُطلب من المقاول بعد ذلك تقديم خطاب قبول يؤكد رغبته في المضي قدماً في العقد.

### **4 SIGNING OF CONTRACT**

- Upon receipt of the Letter of Acceptance, the Norwegian Refugee Council shall call the successful Bidder to sign the Contract.
- Within an agreed timeframe, the successful Bidder shall sign, date, and return the Contract to the Norwegian Refugee Council.

#### توقيع العقد

- عند استلام خطاب القبول يقوم المجلس النرويجي للاجئين باستدعاء المقاول الفائز لتوقيع العقد.
- في فترة زمنية متفق عليها، يجب على المقاول الفائز توقيع العقد وكتابة تاريخه وإعادته إلى المجلس النرويجي للاجئين.

## 5 CONTRACT

- The Contractor-to-be will comply with a Works Contract, which will foresee, among others, the following commitments:
  - a) Non-exploitation of child labour and respect of basic social rights and working conditions (including security regulations and insurance for labour);
  - b) Provide transport, with insurance coverage for the materials, up to the warehouse and construction sites;
  - c) Accomplish the works, according to the required quantities and technical specifications indicated in the Bill of Quantities and Technical Drawings (SECTIONS 7 and 8), within the proposed timeframe

### العقد

- سوف يلتزم المقاول الذي سيتم التعاقد معه بـ "عقد العمل" ، حيث يتوقع منه من بين أمور أخرى الالتزامات التالية:
- A. عدم استغلال الأطفال في العمالة واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل (بما في ذلك اللوائح الأمنية والتأمين على العمل)
  - B. توفير نقل ومواصلات المواد وتغطية تأمينية للمواد الى المخازن والمستودعات ومواقع البناء
  - C. إنجاز الأعمال، حسب الكميات المطلوبة والمواصفات الفنية الموضحة في جدول الكميات والرسومات الفنية (كما هو موضح في الأجزاء 7 و 8)
- وضمن الإطار الزمني المقترح

## 6 SUB CONTRACTING

Please be advised that subcontracting is not permitted. Bidders must have the capacity to complete the works themselves.

### المقاولات من الباطن

لابد من التنبيه هنا الى ان التعاقد من الباطن غير مسموح به. يجب أن يكون لدى مقدمي العروض القدرة الكاملة على إكمال الأعمال بأنفسهم.

## SECTION 4: BIDDING FORM

### الجزء الرابع : نموذج العطاءات

**Please provide information against each requirement.**

Additional rows can be inserted for all questions as necessary. If there is insufficient space to complete your answer in the space provided, please include on a separate attachment with a reference to the question.

### فضلا قم بتعبئة البيانات التالية

يمكن إدراج صفوف إضافية لجميع الأسئلة اذا احتجت لذلك. إذا لم تكن هناك مساحة كافية لإكمال إجابتك في المساحة المتوفرة فيرجى تضمينها في مرفق منفصل مع الإشارة إلى رقم السؤال.

## 1. Bidder's general business details

## a) General information

|   |  |
|---|--|
| Company name:<br>اسم الشركة   |  |
| Any other trading names of company:<br>أي اسم تجاري آخر للشركة  |  |
| Registered name of company (if different):<br>الاسم التجاري للشركة (إذا كان مختلفاً)  |  |
| Nature of primary business/trade:<br>طبيعة النشاط التجاري / الأساسي   |  |
| Primary contact name:<br>اسم جهة الاتصال الأساسية   |  |
| Job title:<br>المسمى الوظيفي  |  |
| Phone:<br>الهاتف:   |  |
| Email:<br>بريد اليكتروني:   |  |
| Registered Address:<br>العنوان  |  |
| Business licence number:<br>رقم الرخصة  |  |
| Country of registration<br>الدولة المسجل بها  |  |
| Registration date:<br>تاريخ التسجيل   |  |
| Expiry date:<br>تاريخ الانتهاء  |  |
| Legal status of company (eg. Partnership, private limited company, etc.)<br>الوضع القانوني للشركة (على سبيل المثال ، شراكة ، شركة خاصة او شركة محدودة ، إلخ.) |  |

## b) Owners/Managers

Please fill in the below table with the full names and the year of birth of the company's owner(s) and manager(s)\*:

الملاك / المدراء

فضلا املأ الجدول أدناه بالأسماء الكاملة وتواريخ الميلاد لمالك (مالكي) الشركة ومديرها/ مدرائها\*:

| Full name<br>الاسم بالكامل | Year of birth |
|----------------------------|---------------|
|                            |               |
|                            |               |
|                            |               |
|                            |               |

\* Please note this information is necessary in order to conduct the vetting procedure referred to in clause 25 of the Invitation to Bid-General Terms and Conditions.

نريد ان ننوه أن هذه المعلومات ضرورية لإجراءات المراجعة و التدقيق المشار إليها في الفقرة 25 من شروط وأحكام العطاء العامة \*

## c) Employees

Please list the employees who would be involved with NRC in the event of contract award:

### الموظفين

فضلا كتابة اسماء الموظفين الذين سيشاركون في العمل مع المجلس النرويجي للاجئين في حالة تم إرساء العقد عليك:

| Employee name<br>اسم الموظف | Job title<br>المسمى الوظيفي | Role on NRC project<br>دوره في مشروع المجلس<br>النرويجي للاجئين | Phone<br>الهاتف | Email<br>البريد الالكتروني |
|-----------------------------|-----------------------------|---|-----------------|----------------------------|
| 1.                          |                             |   |                 |                            |
| 2.                          |                             |   |                 |                            |
| 3.                          |                             |   |                 |                            |
| ...                         |                             |   |                 |                            |

### d) Company bank account details:

Beneficiary name: .....

Beneficiary account no.: .....

Beneficiary Bank: .....

Bank branch: .....

SWIFT: .....

IBAN: .....

Bank address: .....

### تفاصيل الحساب البنكي للشركة:

اسم المستفيد .....

رقم حساب المستفيد .....

اسم البنك .....

لفرع الذي تتعامل معه .....

SWIFT رقم السويفت .....

IBAN: رقم .....

عنوان البنك .....

## 2. References

Please provide details of at least 3 client references whom NRC may contact, preferably from NGOs and UN agencies, for similar related works:

### المراجع

فضلا اكتب تفاصيل 3 على الأقل من العملاء الذين مكن للمجلس النرويجي للاجئين ان يتواصل معهم للسؤال عن خدماتك ويفضل أن تكون من المنظمات غير الحكومية ووكالات الأمم المتحدة، للأعمال المماثلة ذات الصلة:

| Client/company name<br>اسم العميل / الشركة | Contact person<br>اسم الشخص المسؤول عن<br>التواصل | Phone<br>الهاتف | Email<br>البريد الالكتروني | Contract details (works,<br>location, size, value, etc)<br>تفاصيل العقد (الأعمال ، الموقع ،<br>الحجم ، القيمة ، إلخ) |
|--|---|-----------------|----------------------------|--|
| 1.   |   |                 |                            |  |
| 2.   |   |                 |                            |  |
| 3.   |   |                 |                            |  |
| ...  |   |                 |                            |  |

## 3. Equipment

Please provide details of any relevant machinery/equipment/vehicles owned by the company that would potentially be

used for construction: (do not mention rented items):

#### الأدوات

يرجى تقديم تفاصيل عن الآلات / المعدات / المركبات ذات الصلة التي تملكها الشركة والتي من المحتمل أن تستخدم لهذا العقد (لا تذكر العناصر المؤجرة):

| Quantityالكمية | Type of machinery/ equipment/ vehiclesنوع الآلات / المعدات / المركبات |
|----------------|---|
| 1.             |   |
| 2.             |   |
| 3.             |   |
| 4.             |   |
| 5.             |   |
| 6.             |   |
| ...            |   |

#### **4. Defects Liability/Guarantee Period**

Please provide details below of the defect liability and guarantee period you offer on the works included in this contract:

#### المسؤولية عن العيوب / فترة الضمان

يرجى تقديم تفاصيل في المربع أدناه عن مسؤولية الخلل وفترة الضمان التي تعرضها على المنتجات المقدمة بموجب هذا العقد:

#### **5. Bid Validity**

Please confirm the validity of your bid below (in calendar days):

#### مدة صلاحية العقد

يرجى تأكيد صحة عرض السعر الخاص بك أدناه (بحسب أيام التقويم الشمسي):

#### **6. Confirmation of Bidder's compliance**

We, the Bidder, hereby certify that our tender is a genuine offer and intended to be competitive and we confirm we are eligible to participate in public procurement and meet the eligibility criteria specified in the Invitation to Bid. We confirm that the prices quoted are fixed and firm for the duration of the validity period and will not be subject to revision or variation.

The following documents are included in our **Bid: (please indicate which documents are included by ticking the boxes below).**

#### تأكيد التزام المتقدم للعطاء

نحن ، مقدم العطاء ، نقر بموجب هذا أن العرض الذي تقدمنا به هو عرضا حقيقيا والهدف منه هو القدرة على الدخول في المنافسة ونؤكد أننا مؤهلون للمشاركة في المشتريات العامة وتلبية معايير الأهلية المحددة في دعوتكم لتقديم العطاءات. نؤكد أن الأسعار المعروضة ثابتة طوال فترة الصلاحية ولن تخضع للمراجعة أو التغيير

فضلا تضمين المستندات والوثائق التالية مع العطاء: (يرجى وضع علامة ✓ امام المستندات التي تم تضمينها عن طريق وضع علامة في المربعات أدناه)

| Documents | included |
|-----------|----------|
|-----------|----------|

|  |                          |
|--|--------------------------|
| Section 5: Bidding form; completed, signed and stamped<br>الجزء 5: استمارة العطاء ؛ مكتملة وموقعة ومختومة  | <input type="checkbox"/> |
| Section 6: Work Schedule; completed, signed and stamped<br>الجزء 6: الاسعار المقترحة ؛ مكتملة وموقعة ومختومة   | <input type="checkbox"/> |
| Section 7: Company Profile and Previous Experience; completed, signed and stamped<br>الجزء 7: نبذة عن الشركة والخبرات السابقة مكتملة وموقعة ومختومة  | <input type="checkbox"/> |
| Section 8: Pricing Proposal; completed, signed and stamped<br>الجزء 8: معلومات إضافية عن مواصفات البضائع مكتملة وموقعة ومختومة                       | <input type="checkbox"/> |
| Section 9: Supplier's ethical standards declaration; completed, signed and stamped<br>الجزء 9: إعلان المعايير الأخلاقية للمورد مكتملة وموقعة ومختومة | <input type="checkbox"/> |
| Copy of valid business licence<br>نسخة من الرخصة التجارية سارية المفعول  | <input type="checkbox"/> |

We understand that NRC is not bound to accept the lowest, or indeed any bid, received.

We agree that NRC may verify the information provided in this form itself or through a third party as it may deem necessary.

**We confirm that NRC may in its consideration of our offer, and subsequently, rely on the statements made herein.**

ندرك أن المجلس النرويجي للاجئين ليس ملزماً بقبول أقل عرض أو قبول أي عرض تم استلامه.  
نوافق على أنه يحق للمجلس النرويجي للاجئين التحقق من المعلومات المقدمة في هذا النموذج بنفسه أو من خلال طرف ثالث حسبما يراه المجلس النرويجي للاجئين ضرورياً.

نؤكد أن المجلس النرويجي للاجئين قد يراجع عرضنا وبالتالي يعتمد على البيانات الواردة هنا

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| Name of Signatory:<br>اسم المخول بالتوقيع             | Tel N°:<br>رقم الهاتف             |
| Title of Signatory:<br>المسمى الوظيفي للمخول بالتوقيع | Name of Company:<br>اسم الشركة    |
| Signature & stamp:<br>التوقيع والختم                  | Date of Signing:<br>تاريخ التوقيع |
|   | Address:<br>العنوان               |

## SECTION 5 Work Schedule

Attach the work schedule here:

Schedule to include:

- 1- Duration of each sub-activity
- 2- Total duration of the works

The Supplier have to attaché work schedule

### الجزء الخامس مواعيد العمل

أرفق جدول العمل هنا:

الجدول الزمني لتشمل:

1. مدة كل نشاط فرعي
2. إجمالي المدة المطلوبة للأعمال

**SECTION 6****COMPANY PROFILE AND PREVIOUS EXPERIENCE****الجزء السادس****نبذة عن الشركة والخبرات السابقة**

The Bidder is requested to:

1. Submit the **Company Profile**
2. Complete the following **Previous Experience Table** listing the work or contracts undertaken in the past 5 years similar to the works required under this contract
3. Submit **evidences of previous experience** in form of Contracts, Completion Certificates, Handover Documents etc.

مطلوب من المتقدم للعطاء ما يلي:

1. تسليم ملف الشركة
2. أكمل الجدول التالي واكتب الخبرات السابقة مع الإشارة الى العقود المبرمة في السنوات الخمس الماضية لتوريد سلع مماثلة كما هو مطلوب بموجب هذا العقد
3. تقديم أدلة على الخبرات السابقة في شكل عقود ، شهادات الإنجاز ، إلخ.

| #   | Name of Project / Type of work<br>اسم المشروع / نوع العمل | Total value of the<br>performed works (.....)<br>القيمة الإجمالية للأعمال المنجزة | Duration of the<br>works contract<br>مدة عقد الاعمال | Starting date<br>تاريخ بدء العمل | Ending date<br>تاريخ انتهاء العمل | Contracting Authority<br>and Place<br>الجهة المتعاقدة ومكان التعاقد |
|-----|---|---|--|----------------------------------|-----------------------------------|---|
| 1   |   |   |  |                                  |                                   |   |
| 2   |   |   |  |                                  |                                   |   |
| 3   |   |   |  |                                  |                                   |   |
| 4   |   |   |  |                                  |                                   |   |
| 5   |   |   |  |                                  |                                   |   |
| ... |   |   |  |                                  |                                   |   |

**NOTE:** The list shouldn't be limited to this Form in regards to the number of works reported. A comprehensive list of the last 5 years' experience has to be submitted adapting the Form to the necessary rows.

NRC may conduct reference checks for previous contracts completed

ملاحظة: يجب ألا تقتصر القائمة على هذا النموذج فيما يتعلق بعدد الأعمال المبلغ عنها. يجب تقديم قائمة شاملة بخبرة الخمس سنوات الماضية ليتناسب النموذج مع الصفوف اللازمة.

يحق للمجلس النرويجي للاجئين إجراء عمليات مراجعة للعقود السابقة المنتهية

## SECTION 7

### BILL OF QUANTITIES

#### Preamble to Bill of Quantities

- NRC has the faculty to contract all or part of the requested supply and works, according to budget availability;
- The supply and works should be the best available in the market;
- The Bidder should submit **supporting documents** concerning the proposed construction materials and works (i.e. catalogues, models, brands, drawings, technical documentation, technical specifications, etc. of the offered items);
- **All the materials to supply and the works to execute must be approved by the NRC Representative, prior to delivery and execution.**
- Costs must include all duties, taxes and other levies payable by the contractor under the contract and all mobilization costs specified in section 3.

#### الجزء السابع جداول الكميات

#### دبياجة جداول الكميات

- يحق للمجلس النرويجي للاجئين التعاقد مع كل أو جزء من الإمدادات والأشغال المطلوبة حسب توافر الميزانية
- يجب أن يكون العرض والأعمال هي الأفضل في السوق
- يجب على المتقدم بالعطاء تقديم **المستندات الداعمة المتعلقة** بمواد وأعمال البناء المقترحة (مثل الكتلوجات والنماذج والعلامات التجارية والرسومات والوثائق الفنية والمواصفات الفنية وغيرها من العناصر المعروضة)
- **يجب أن تتم الموافقة من المجلس النرويجي للاجئين على جميع المواد التي سيتم توريدها والأعمال التي يجب تنفيذها قبل التسليم والتنفيذ.**
- يجب أن تشمل التكاليف جميع الرسوم والضرائب وغيرها من الرسوم المستحقة على المقاول بموجب العقد وجميع تكاليف التعبئة المحددة في الجزء 3.

#### Attached Annex

1. Shelter Bill of quantity (Annex #1)
2. Shelter drawings (Annex #2)

**NOTE:** In case of discrepancy between BoQs and Drawings, the BoQs will prevail. In case of discrepancy between drawings, the one at larger scale will prevail.

#### حسب الملحقات المرفقة

ملاحظة: في حالة وجود تباين بين جدول الكميات والرسومات سوف يتم اعتماد ما ورد في جداول الكميات. في حالة وجود تباين بين الرسومات، يتم اعتماد الأكبر.

#### مرفق ملحق

1. جداول الكميات المأوى
2. رسومات المأوى

## SECTION 8

### **SUPPLIER'S ETHICAL STANDARDS DECLARATION**

NRC as a humanitarian organization expects its suppliers and contractors to have high ethical standards. Any organization supplying goods to NRC valued at over 10,000 USD (or equivalent) in one year must sign this declaration. This declaration will be kept on file for a period of 10 years and should be updated every year or more often as appropriate.

NRC staff may perform spot checks to verify that these standards are adhered to. Should NRC deem that the supplier fails to meet, or is not taking appropriate steps to meet, these standards, any and all contracts and agreements with NRC may be terminated.

Anyone doing business with Norwegian Refugee Council shall as a minimum;

1. Comply with all laws and regulations in effect in the country or countries of business;
2. Meet the ethical standards as listed below; or
3. Positively agree to the standards and be willing to implement changes in their organization.

#### **1. Anti-corruption and supplier's compliance with laws and regulations:**

- 1.1. The supplier confirms that it is not involved in any form of corruption.
- 1.2. Where any potential conflict of interest exists between the supplier or any of the suppliers staff members with any NRC staff member, the supplier shall notify NRC in writing of the potential conflict. NRC shall then determine whether action is required. A conflict of interest can be due to a relationship with a staff member such as close family etc.
- 1.3. The supplier will immediately notify senior NRC management if exposed for alleged corruption by representatives of NRC.
- 1.4. The supplier shall be registered with the relevant government authority with regard to taxation.
- 1.5. The supplier shall pay taxes according to all applicable national laws and regulations.
- 1.6. The supplier warrants that it is not involved in the production or sale of any weapons including anti-personnel mines.

#### **2. Conditions related to the employees:**

- 2.1. No workers in our company will be forced, bonded or involuntary prison workers.
- 2.2. Workers shall not be required to lodge "deposits" or identity papers with their employer and shall be free to leave their employer after reasonable notice.
- 2.3. Workers, without distinction, shall have the right to join or form trade unions of their own choosing and to bargain collectively.
- 2.4. Persons under the age of 18 shall not be engaged in work which is hazardous to their health or safety, including night work.
- 2.5. Employers of persons under the age of 18 must ensure that the working hours and nature of the work does not interfere with the child's opportunity to complete his/ her education.
- 2.6. There shall be no discrimination at the work place based on ethnic background, religion, age, disability, gender, marital status, sexual orientation, union membership or political affiliation.
- 2.7. Measures shall be established to protect workers from sexually intrusive, threatening, insulting or exploitative behaviour, and from discrimination or termination of employment on unjustifiable grounds, e.g. marriage, pregnancy, parenthood or HIV status.
- 2.8. Physical abuse or punishment, or threats of physical abuse, sexual or other harassment and verbal abuse, as well as other forms of intimidation, shall be prohibited.
- 2.9. Steps shall be taken to prevent accidents and injury to health arising out of, associated with, or occurring in, the course of work, by minimizing, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.
- 2.10. Wages and benefits paid for a standard working week shall meet, at a minimum, national legal standards or industry benchmark standards, whichever is higher. Wages should always be enough to meet basic needs.

- 2.11. Working hours shall comply with national laws and benchmark industry standards, whichever affords greater protection. It is recommended that working hours do not exceed 48 hours per week (8 hours per day).
- 2.12. Workers shall be provided with at least one day off for every 7 day period.
- 2.13. All workers are entitled to a contract of employment that shall be written in a language they understand.
- 2.14. Workers shall receive regular and documented health and safety training, and such training shall be repeated for new workers.
- 2.15. Access to clean toilet facilities and to potable water, and, if appropriate, sanitary facilities for food storage shall be provided.
- 2.16. Accommodation, where provided, shall be clean, safe and adequately ventilated, and shall have access to clean toilet facilities and potable water.
- 2.17. No Deductions from wages shall be made as a disciplinary measure.

**3. Environmental conditions:**

- 3.1. Production and extraction of raw materials for production shall not contribute to the destruction of the resources and income base for marginalized populations, such as in claiming large land areas or other natural resources on which these populations are dependent.
- 3.2. Environmental measures shall be taken into consideration throughout the production and distribution chain ranging from the production of raw material to the consumer sale. Local, regional and global environmental aspects shall be considered. The local environment at the production site shall not be exploited or degraded by pollution.
- 3.3. National and international environmental legislation and regulations shall be respected.
- 3.4. Hazardous chemicals and other substances shall be carefully managed in accordance with documented safety procedures.

We, the undersigned verify that we are in compliance with all applicable laws and regulations and meet the ethical standards as listed above, or positively agree to these ethical standards and are willing to implement necessary changes in the organization.

DATE: \_\_\_\_\_

NAME OF SUPPLIER/COMPANY: \_\_\_\_\_

NAME OF REPRESENTATIVE: \_\_\_\_\_

SIGNATURE: \_\_\_\_\_

COMPANY STAMP: \_\_\_\_\_

## الجزء التاسع

### إعلان المعايير الأخلاقية للمورد

يتوقع المجلس النرويجي للاجئين كمنظمة إنسانية أن يلتزم مورديها ومقاوليها بمعايير أخلاقية عالية. يجب على أي شركة تتعامل مع المجلس النرويجي للاجئين بعقد تزيد قيمة عن 10,000 دولار أمريكي (أو ما يعادله) في عام واحد التوقيع على هذا الإعلان وسيتم الاحتفاظ بهذا الإعلان في ملف لمدة 10 سنوات ويجب تحديثه كل عام أو أكثر حسب الاقتضاء.

قد يقوم موظفو المجلس النرويجي للاجئين بإجراء فحوصات فورية للتحقق من الالتزام بهذه المعايير. إذا اعتبرت المجلس النرويجي للاجئين أن المورد فشل في الالتزام وتلبية أو عدم اتخاذ الخطوات المناسبة للوفاء بهذه المعايير الأخلاقية فقد يتم إنهاء أي وجميع العقود والاتفاقيات الذي بينه وبين المجلس النرويجي للاجئين.

يجب على أي شخص يتعامل مع المجلس النرويجي للاجئين الالتزام بما يلي كحد أدنى :

1. الامتثال لجميع القوانين واللوائح المعمول بها في بلد أو بلدان العمل

2. الالتزام بالمعايير الأخلاقية على النحو الوارد أدناه

3. الموافقة بشكل إيجابي على المعايير وأن يكون على استعداد لتنفيذ التغييرات في منظماتهم.

#### 4. مكافحة الفساد وامتثال الموردين للقوانين واللوائح:

4.1. يؤكد المورد عدم اشتراكه في أي شكل من أشكال الفساد.

4.2. في حالة وجود أي تضارب محتمل في المصالح بين المورد أو أي من موظفي الموردين مع أي من موظفي المجلس النرويجي للاجئين، يجب على المورد إخطار المجلس النرويجي للاجئين كتابيًا بالتعارض المحتمل. يجب على المجلس النرويجي للاجئين بعد ذلك تحديد الإجراءات المطلوبة أو عدمها ويمكن أن يكون تضارب المصالح بسبب علاقة المورد مع أحد الموظفين مثل أن يكونوا من نفس العائلة أو أقرباء وغير ذلك.

4.3. سيقوم المورد على الفور بإخطار الإدارة العليا في المجلس النرويجي للاجئين في حالة تعرضه للابتزاز أو الفساد من قبل ممثلي المجلس النرويجي للاجئين.

4.4. يجب تسجيل المورد لدى الجهات الحكومية ذات الصلة فيما يتعلق بالضرائب.

4.5. يجب على المورد دفع الضرائب وفقاً لجميع القوانين واللوائح الوطنية المعمول بها

4.6. يتعهد المورد بعدم مشاركته في إنتاج أو بيع أي أسلحة بما في ذلك الألغام المضادة للأفراد.

#### 5. الشروط المتعلقة بالموظفين:

5.1. لن يتم إجبار أي عامل في شركتنا على العمل ولن نتعامل مع عمالنا باستعباد أو بشكل القسري.

5.2. لا يجب على العمال تقديم "ضمانات مالية" أو أوراق هوية لصاحب العمل وهم أحرار في ترك العمل بعد تقديم إشعار بذلك.

5.3. للعمال الحق في الانضمام إلى النقابات أو تشكيلها دون تمييز ويحق لهم اختيار من يمثلهم وفيولهم الحق في التفاوض الجماعية.

5.4. لا يجوز للأشخاص الذين تقل أعمارهم عن 18 عاماً الاشتراك في الأعمال التي تشكل خطراً على صحتهم أو سلامتهم، بما في ذلك العمل الليلي.

5.5. يجب على أرباب العمل في حال قاموا بتوظيف أشخاص تقل أعمارهم عن 18 عاماً ضمان عدم تعارض ساعات العمل وطبيعة العمل مع الأطفال وإعطاء الأطفال فرصة إكمال تعليمهم.

5.6. لا يوجد تمييز في مكان العمل على أساس العرق أو الدين أو العمر أو الإعاقة أو الجنس أو الحالة الزوجية أو الميل الجنسي أو العضوية النقابية أو الانتماء السياسي.

5.7. يجب اتخاذ إجراءات لحماية العمال من التحرش الجنسي المتعمد أو المهدد أو المهين أو من الاستغلال ومن التمييز أو إنهاء العمل لأسباب غير مبررة، على سبيل المثال الزواج، الحمل، الأبوة أو الإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية.

5.8. يمنع الاعتداء الجسدي أو العقوبة أو تهديدات الإيذاء البدني أو التحرش الجنسي أو غيره من الأعمال المضرة والمؤذية والاعتداء اللفظي، إضافة إلى أشكال التخويف الأخرى.

5.9. يجب اتخاذ خطوات لمنع الحوادث والأضرار التي تلحق بالصحة الناشئة عن سير العمل أو المرتبطة به أو التي تحدث اثنا عن طريق التقليل والحرص على الحد الأدنى من أسباب الأخطار الكامنة في بيئة العمل.

5.10. يجب أن تفي الأجور والمزايا المدفوعة بما يفي بمقياس متطلبات أسبوع عمل، على الأقل، بالمعايير القانونية الوطنية أو المعايير القياسية للصناعة، أيهما أعلى. يجب أن تكون الأجور دائماً كافية لتلبية الاحتياجات الأساسية للعمال.

5.11. يجب أن تمثل ساعات العمل للقوانين الوطنية ومعايير الصناعة الموحدة المتعارف عليها، أيهما يوفر حماية أكبر. يوصى بعدم تجاوز ساعات العمل عن 48 ساعة في الأسبوع (8 ساعات في اليوم).

5.12. يتم إعطاء العمال إجازة يوم واحد على الأقل لكل 7 أيام.

5.13. يحق لجميع العمال الحصول على عقد عمل مكتوب بلغة يفهمونها.

- 5.14. يجب أن يتلقى العمال تدريباً منتظماً وموثقاً في مجال الصحة والسلامة وان يتكرر هذا التدريب للعمال الجدد.
- 5.15. يجب توفير دورات مياه (حمامات) بها مياه نظيفة وأيضاً لا بد من توفير مياه صالحة للشرب ، وإذا لزم الأمر ، يتم توفير المرافق الصحية لتخزين المواد الغذائية.
- 5.16. يجب أن تكون أماكن الإقامة ، عند توفرها ، نظيفة وآمنة وجيدة التهوية ، وأن يكون فيها إمكانية الوصول إلى دورات المياه النظيفة وان تكون مزودة بمياه للشرب.
- 5.17. لا يجوز عمل أي استقطاعات او خصومات من الأجور كإجراء تأديبي.

## 6. الظروف البيئية:

- 6.1. يجب التحري والتأكد من ان إنتاج واستخراج المواد الخام للإنتاج لا تساهم او تؤدي الى تدمير الموارد وقاعدة الدخل للسكان المهمشين مثل المطالبة بمساحات كبيرة من الأراضي أو غيرها من الموارد الطبيعية التي يعتمد عليها هؤلاء السكان.
- 6.2. يجب الأخذ بعين الاعتبار الاجراءات البيئية في جميع مراحل سلسلة الإنتاج والتوزيع اي من مرحلة إنتاج المواد الخام ووصولاً الى بيعها للمستهلك. يجب الأخذ بعين الاعتبار الجوانب البيئية المحلية والإقليمية والعالمية. لا يجوز استغلال البيئة المحلية في موقع الإنتاج أو التسبب في تدهورها بسبب التلوث.
- 6.3. يجب احترام التشريعات واللوائح البيئية الوطنية والدولية.
- 6.4. يجب إدارة المواد الكيميائية الخطرة وغيرها من المواد بعناية وفقاً لإجراءات السلامة الموثقة.
- نحن ، الموقعون أدناه ، نؤكد التزامنا بجميع القوانين واللوائح المعمول بها واستيفاء المعايير الأخلاقية كما هو مذكور أعلاه ، أو نوافق على هذه المعايير الأخلاقية وعلى استعداد لتنفيذ التغييرات اللازمة في المنظمة/الشركة.

---



---



---



---



---

التاريخ  
اسم المورد/الشركة  
اسم الممثل  
التوقيع  
ختم الشركة

| <p><b>جدول كميات والمواصفات لتوريد وإنشاء عيش في مديرية عيس - حجة</b></p>   |  |  |                |               |                      |                        |
|---|--|--|----------------|---------------|----------------------|------------------------|
| <b>TOR</b>  | <p>على المقاول المتقدم تقديم عينات لجميع المواد لاعتمادها من قبل المهندس المشرف في مكتب المنظمة بعد توقيع العقد مباشرة وقبل استلام المواقع، في حالة أن المقاول قام بتركيب أي مواد غير معتمدة مسبقاً فسيقوم بإزالتها وعلى نفقته الخاصة. الثمن لاي بد يشمل كل ما يلزم من مواد وأعمال للتنفيذ والتركيب والتشغيل وإثاء العمل على اكمل وجه ، طبقاً للمواصفات والرسومات وتعليمات المهندس المشرف.</p> <p>مقاول سوف يقوم بتنفيذ عينة تنفيذية في المكان الذي يحدده الفريق الهندسي.</p>  |  |                |               |                      |                        |
|   | <p>The contractor should submit samples for all the materials which to be used in the project in order to approve it by NRC engineers in the office after signing the contract directly and before the site handover, in case the contractor installed any unapproved materials, he will remove it at his own expense. The price includes all necessary materials and works needed to complete the work according to the drawings, specifications and instructions of the supervisor engineer.<br/>The contractor will implement an executive sample at the place determined by the engineering team.</p>  |  |                |               |                      |                        |
| <p><b>ملاحظة :</b></p> <p>يتم توريد وتركيب لوحة بلاستيكية (وجه واحد) يكتب فيها اسم وشعار المنظمة المنفذة واسم وشعار المانح بحيث لا تقل سماكة اللوحة عن 0.3 سم وأبعادها 50 سم * 50 سم ويتم تركيبها على كل عشة، وبحسب الرسومات والمواصفات المرفقة وتعليمات المهندس المشرف.</p>  |  |  |                |               |                      |                        |
| <p><b>Note:</b> supply and installation of plastic board (one face) which explain the name and logo of the implementing organization and the name and the logo of the donor with thickness not less than 0.3 cm and with 50 cm in width and 50 cm in height for each transitional shelter, and according; and according to drawing, specifications and instructions of the supervisor engineer.</p> |  |  |                |               |                      |                        |
| <p><b>على المقاول ان يوفر جميع ادوات السلامة اللازمة لحماية العمال والمستفيدين في الموقع</b></p>  |  |  |                |               |                      |                        |
| ١   | بيان الاعمال   | Descrabation   | الوحدة<br>Unit | الكمية<br>Qty | سعر الوحدة<br>\$ USD | اجمالي السعر<br>\$ USD |
| 1   | <p><b>بالعدد توريد مراعيع خشبية مع أنابيب البلاستيك والخرسانة :</b></p> <p>توريد وتنفيذ مراعيع خشبية مع أنابيب بلاستيكية طبقا للمواصفات التالية:<br/>أبعاد المراعيع الخشبية : 7 × 7 × 300 سم<br/>أبعاد الانابيب البلاستيكية : ماسورة بلاستيك قطر 4 انش وبطول 1.5 م.<br/>خالیه من الشقوق , ثقيل ,عاليه الجودة.<br/>المعالجة والتنفيذ: يتم معالجة جميع المراعيع الخشبية بطلاء مقاوم للارضة قبل التركيب والنوعية يجب أن تكون عالية الجودة ويتم وضع المراعيع الخشبية داخل أنابيب بلاستيكية قطر 4 انش وبطول 1.5 متر من اسفل القاعدة بارتفاع 60 سم تحت سطح التربة و90 سم فوق سطح التربة على ان يتم صب خرسانة بداخل الانابيب البلاستيكية مع المراعيع الخشبية.<br/>والثمن يشمل تكاليف حفر أساسات أعمدة من المراعيع الخشبية وأنابيب البلاستيك مع الخرسانة بابعاد لا تقل عن: 40 × 40 سم وعمق 60 سم مع الردم والدك الجيد حول الأعمدة وكذلك سند الجدران الجانبية للعشة من الخارج والسعر يشمل كل ما يلزم لانتهاء العمل طبقاً للرسومات والمواصفات وتعليمات المهندس المشرف .<br/><b>الأحزمة الجانبية لجدران العشة:</b> والثمن يشمل تنفيذ أحزمة عرضية من الجهتين (الداخل والخارج) في منتصف جدار العشه وفي قمة الجدار الجانبی (لدعم الشريره الخشبية) أي قبل بدء ميول السقف وذلك من عيدان العلب المستقيمة وترتبط جيداً بالحبالب والسعر يشمل كل ما يلزم لانتهاء العمل طبقاً للرسومات والمواصفات وتعليمات المهندس المشرف .</p> | <p><b>In Numbers: Supply and installtion of Red Wooden Poles with plastic pipes and RC:</b><br/>Supply and installation wooden poles according the following specifications:<br/>Dimensions of wooden poles: 7x7x300 cm.<br/>Dimensions of plastic pipes: plastic pipes with 4 in in diameter and 1.5 m length free of cracks, heavy, good quality.<br/>Treatment and implementation: paint against the ground ants (Termite) before install it and must be high quality and we put the wooden poles inside 4 in plastic pipes with 1.5 m in length, 60 cm under the ground level and 90 cm above the ground level and to pour concrete inside the plastic pipes with wooden poles.<br/>The price shall include Implementation of foundation 40x40 cm and 60 cm depth for these concrete with plastic pipes, backfilled with compacting as well and all the necessary works to finish the work in according to the specifications and instructions of the supervisor engineer.<br/><b>Location of belts:</b> in middle and top of sidewalls from both sides (in/out).and all the necessary works to finish the work in according to the specifications and instructions of the supervising engineer.</p> | NO             | 8.0           |                      |                        |
| <p><b>ملاحظات</b></p>   |  |  |                |               |                      |                        |

| جداول كميات والمواصفات لتوريد وإنشاء عشش في مديرية عيس - حجة  |   |   |             |            |   |
|---|---|---|-------------|------------|---|
| TOR   | على المقاول المتقدم تقديم العينات لجميع المواد لاعتمادها من قبل المهندس المشرف في مكتب المنظمة بعد توقيع العقد مباشرة وقبل استلام المواقع, في حالة ان المقاول قام بتركيب اي مواد غير معنده مسبقاً فسيقوم بازالتها و على نفقته الخاصة. الثمن لاي بند يشمل كل ما يلزم من مواد و أعمال للتنفيذ والتركيب و التشغيل وانهاء العمل على اكمل وجه , طبقاً للمواصفات والرسومات وتعليمات المهندس المشرف. المقاول سوف يقوم بتنفيذ عينة تنفيذية في المكان الذي يحدده الفريق الهندسي.   |   |             |            |   |
|   | The contractor should submit samples for all the materials which to be used in the project in order to approve it by NRC engineers in the office after signing the contract directly and before the site handover, in case the contractor installed any unapproved materials, he will remove it at his own expense. The price includes all necessary materials and works needed to complete the work according to the drawings, specifications and instructions of the supervisor engineer.   |   |             |            |   |
|   | The contractor will implement an executive sample at the place determined by the engineering team.  |   |             |            |   |
| ملاحظة :<br>- يتم توريد وتركيب لوحة بلاستيكية (وجه واحد) يكتب فيها اسم وشعار المنظمة المنفذة واسم وشعار المانح بحيث لا تقل سماكة اللوحة عن 0.3 سم وأبعادها 50 سم * 50 سم ويتم تركيبها على كل عشة, وبحسب الرسومات والمواصفات المرفقة وتعليمات المهندس المشرف.  |   |   |             |            |   |
| Note: supply and installation of plastic board (one face) which explain the name and logo of the implementing organization and the name and the logo of the donor with thickness not less than 0.3 cm and with 50 cm in width and 50 cm in height for each transitional shelter, and according; and according to drawing, specifications and instructions of the supervisor engineer. |   |   |             |            |   |
| على المقاول ان يوفر جميع ادوات السلامة اللازمة لحماية العمال والمستفيدين في الموقع  |   |   |             |            |   |
| م   | بيان الاعمال  | Descrabation  | الوحده Unit | الكمية Qty | سعر الوحدة \$ USD<br>اجمالي السعر \$ USD<br>ملاحظات |
| 2   | <p><b>بالعدد توريد الواح خشبية:</b><br/>توريد وتنفيذ الواح خشبية بالمواصفات التالية:<br/>الأبعاد نوعين من الألواح:<br/>( 10 × 2.5 × 400 سم عدد 12 ألواح ) للاتجاه الطويل<br/>( 10 × 2.5 × 400 سم عدد 7 ألواح ) للاتجاه القصير<br/>خالیه من الشقوق , ثقيل , عاليه الجودة<br/><b>المعالجة:</b> يتم معالجة جميع المرباع الخشبية بطلاء مقاوم للأرضة قبل التركيب .<br/><b>موقع الألواح:</b> كما في الرسومات المرفقة.</p> <p><b>طريقة التركيب:</b> يتم قص عدد 12 ألواح بطول 1.7 م وتثبت الألواح بمسامير 3 هنش ضد الصدا بين اعمدة البلاستيك الخرسانية والمرباع الخشبية في الاتجاه الطويل للعشة. وفي الاتجاه القصير يتم توريد وتركيب الواح بطول 4 متر وعرض 10 سم بقص منها 50 سم لعدد 7 ألواح ويتم تركيبهم بين أعمدة البلاستيك الخرسانية والمرباع الخشبية. كما في الرسومات المرفقة.<br/>كل الفضلات المقصوفة بطول 50 سم تثبت كدعامات جانبية في زوايا الهيكل الخشبي للعشة وبين الألواح الخشبية للجدران وأعمدة البلاستيك والمرباع الخشبية , كما في الرسومات المرفقة.<br/>والثمن يشمل تركيب الألواح الخشبية في أعلى ومتنصف أعمدة البلاستيك الخرسانية باستخدام مسامير 3 هنش ضد الصدا طبقاً للرسومات المرفقة. الكمية محسوبة بالعدد لكلا النوعين , والسعر يشمل كل ما يلزم لانهاء العمل طبقاً للرسومات والمواصفات و تعليمات المهندس المشرف .</p> | <p><b>IN Number : Supply Wooden Plates:</b><br/>Supply and installation wooden plates according the following specifications:<br/>Dimensions: two types 10x2.5x400 cm (12 plates) for long direction<br/>10x2.5x400 cm (7 plates) for short direction<br/>free of cracks, heavy, good quality<br/>Treatment: paint against the ground ants (Termite) before installation.<br/>Location of plates: top &amp; middle the wooden poles according the drawings.<br/>Installation method: 12 wooden plates shall cut with 1.7m length, and fix by anti corrosion nails 3 inch between the plastic concrete column in the long direction of shelter, for the short direction of shelter shall supply and install wooden plates with 4 m length and 10 cm width, 50 cm length of the 7 plates will be cutted and to be fixed between the plastic concrete column as the attached drawings.<br/>all cut plates 50 cm length will use as side support in corners of the shelter frame and between the plastic pipes with wooden poles and the wooden wall of the shelter and according to drawings. the price shall include install all wooden plates on top and middle plastic concrete column by using nails 3 inches according to attached drawings and all the necessary works to finish the work in according to the specifications and instructions of the supervising engineer.</p> | NO          | 19.0       |   |

| جداول كميات والمواصفات لتوريد وإنشاء عشش في مديرية عيس - حجة  |   |  |             |            |                   |                     |
|---|---|--|-------------|------------|-------------------|---------------------|
| TOR   | على المقاول المتقدم تقديم العينات لجميع المواد لاعتمادها من قبل المهندس المشرف في مكتب المنظمة بعد توقيع العقد مباشرة وقبل استلام المواقع, في حالة ان المقاول قام بتركيب اي مواد غير معمهده مسبقا فسيقوم بإزالتها و على نفقته الخاصة. الثمن لاي بند يشمل كل ما يلزم من مواد وأعمال للتنفيذ والتركيب والتشغيل وانهاء العمل على اكمل وجه , طبقاً للمواصفات والرسومات وتعليمات المهندس المشرف. المقاول سوف يقوم بتنفيذ عينة تنفيذية في المكان الذي يحدده الفريق الهندسي.   |  |             |            |                   |                     |
|   | The contractor should submit samples for all the materials which to be used in the project in order to aprove it by NRC engineers in the office after signing the contract directly and before the site handover, in case the contractor installed any unapproved materials, he will remove it at his own expense. The price includes all necessary materials and works needed to complete the work according to the drawings, specifications and instructions of the supervisor engineer.  |  |             |            |                   |                     |
|   | The contractor will implement an executive sample at the place determined by the engineering team.  |  |             |            |                   |                     |
| ملاحظة :<br>يتم توريد وتركيب لوحة بلاستيكية (وجه واحد) يكتب فيها اسم وشعار المنظمة المنفذة واسم وشعار المانح بحيث لاتقل سماكة اللوحة عن 0.3 سم وأبعادها 50 سم * 50 سم ويتم تركيبها على كل عشة, وبحسب الرسومات والمواصفات المرفقة وتعليمات المهندس المشرف.   |   |  |             |            |                   |                     |
| Note: supply and installation of plastic board (one face) which explaine the name and logo of the implementing organization and the name and the logo of the donor with thickness not less than 0.3 cm and with 50 cm in width and 50 cm in hight for each transitional shelter, and according; and according to drawing, specifications and instructions of the supervisor engineer. |   |  |             |            |                   |                     |
| على المقاول ان يوفر جميع ادوات السلامة اللازمة لحماية العمال والمستفيدين في الموقع  |   |  |             |            |                   |                     |
| م   | بيان الاعمال  | Descrabation   | الوحدة Unit | الكمية Qty | سعر الوحدة \$ USD | اجمالي السعر \$ USD |
| 3   | <p><b>أعمدة السقف الجانبية:</b><br/>توريد وتنفيذ مرابيع خشبية المعالجة والتنفيذ: يتم معالجة جميع المرابيع الخشبية بطلاء مقاوم للارضة قبل التركيب والنوعية يجب أن تكون عالية الجودة او ما تسمى تجاريا عروق ويتم وضع المرابيع الخشبية داخل أنابيب بلاستيكية قطر 4 انش وبطول 1.5 متر من اسفل القاعدة بارتفاع 60 سم تحت سطح التربة و90 سم فوق سطح التربة على ان يتم صب خرسانة بداخل الانابيب البلاستيكية مع المرابيع الخشبية.</p> <p>مواصفات الأعمدة الخشبية (مرابيع): ذات أبعاد 7*7 سم وطولها 3.5 متر (0.70 متر تحت الأرض و 2.8 متر فوق مستوى الأرض)</p> <p>توريد وتنفيذ مرابيع خشبية وذلك لتحمل ماسورة السقف وتنتهي المرابيع الخشبية من جزأين على شكل Y ويتم تنفيذها من خلال تلحيم اثنين اسياخ حديد بقطر Ø10mm وبطول 40 سم على أنبوب مربع معدني بأبعاد 8*8 سم, بسمك 1.25mm وطول 20 سم, 10 سم من كل سيخ سوف سيتم لحامها على الانبوب المعدني من الخارج بعد أن يتم تثبيت الانبوب المعدني في اعلى الأعمدة الخشبية باستخدام مسامير 3 انش من جانبي الأعمدة الخشبية بعد تثبيت الانبوب المعدني في الأعمدة الخشبية, سوف يتم ثني القضبان بقطر Ø10mm على الانبوب المعدني وذلك في منتصف الاتجاهين القصيرة للعشة.</p> <p>والثمن يشمل حفر الأساس لكل عمود حتى العمق المطلوب مع الردم حوله والدك الجيد, طبقاً للرسومات والمقاطع المرفقة وتوجيهات المهندس المشرف.</p> | <p><b>Ceiling poles:</b><br/>Supply and implemenation of wooden poles.<br/>Treatment and implementation: paint against the ground ants (Termite) before install it and must be high quality which is called commercially "Orooq" and we put the wooden poles inside 4 in plastic pipes with 1.5 m in length, 60 cm under the ground level and 90 cm above the ground level and to pour concrete inside the plastic pipes with wooden poles.<br/>wooden poles specification: 7x7cm and 3.5 m length (0.70 m underground and 2.8 m over the ground level)<br/>supply and installation wooden poles to use as columns to carry the steel pipe of roof, and the poles shall be ended by two parts on Y shape will implement through weld two steel bars Ø10mm and 40 cm length on metal square tube 8x8cm, 1.25mm thick and 20 cm length, 10 cm from each bar will weld on metal tube from outside after that the metal tube will install on wooden poles on the top by use nails 3 inch from both sides of pole.After install the steel pipe on the columns the two bars Ø10mm will bend on the steel pipe to fix it.<br/>The price include excavation of foundation for each column to the required depth with backfilling and good compaction according the attached section drawings and instruction of the supervisor engineer.</p> | pcs         | 2.0        |                   |                     |

| جداول كميات والمواصفات لتوريد وإنشاء عشش في مديرية عيس - حجة  |  |   |      |            |                   |                     |
|---|--|---|------|------------|-------------------|---------------------|
| TOR   | على المقاول المتقدم تقديم العينات لجميع المواد لاعتمادها من قبل المهندس المشرف في مكتب المنظمة بعد توقيع العقد مباشرة وقبل استلام المواقع, في حالة ان المقاول قام بتركيب اي مواد غير معمهدة مسبقا فسيقوم بازالتها و على نفقته الخاصة. الثمن لاي بند يشمل كل ما يلزم من مواد و أعمال للتنفيذ والتركيب و التشغيل وانهاء العمل على اكمل وجه , طبقاً للمواصفات والرسومات وتعليمات المهندس المشرف. المقاول سوف يقوم بتنفيذ عينة تنفيذية في المكان الذي يحدده الفريق الهندسي.  |   |      |            |                   |                     |
|   | The contractor should submit samples for all the materials which to be used in the project in order to approve it by NRC engineers in the office after signing the contract directly and before the site handover, in case the contractor installed any unapproved materials, he will remove it at his own expense. The price includes all necessary materials and works needed to complete the work according to the drawings, specifications and instructions of the supervisor engineer.  |   |      |            |                   |                     |
|   | The contractor will implement an executive sample at the place determined by the engineering team.   |   |      |            |                   |                     |
| ملاحظة :<br>- يتم توريد وتركيب لوحة بلاستيكية (وجه واحد) يكتب فيها اسم وشعار المنظمة المنفذة واسم وشعار المانح بحيث لا تقل سماكة اللوحة عن 0.3 سم وأبعادها 50 سم * 50 سم ويتم تركيبها على كل عشة, وبحسب الرسومات والمواصفات المرفقة وتعليمات المهندس المشرف.  |  |   |      |            |                   |                     |
| Note: supply and installation of plastic board (one face) which explain the name and logo of the implementing organization and the name and the logo of the donor with thickness not less than 0.3 cm and with 50 cm in width and 50 cm in height for each transitional shelter, and according; and according to drawing, specifications and instructions of the supervisor engineer. |  |   |      |            |                   |                     |
| على المقاول ان يوفر جميع ادوات السلامة اللازمة لحماية العمال والمستفيدين في الموقع  |  |   |      |            |                   |                     |
| م   | بيان الاعمال   | Descrabation  | Unit | الكمية Qty | سعر الوحدة \$ USD | اجمالي السعر \$ USD |
| 4   | <p><b>بالعدد توريد الخزف لتغطية الجدران من الداخل:</b></p> <p>توريد وتركيب غطاء ساتر لجدران العشة من الداخل من المادة المصنوعة محليا من أوراق سعف النخيل أو الدوم والتي تسمى محليا (الخزف) وطبقا للمواصفات التالية:</p> <p>الأبعاد: 1.22 × 2.44 متر وسك 10 مم</p> <p><b>النوعية:</b> الخزف الأبيض عالي الجودة ومعمول بطريقة فنية رائعة ذات حواف محبوكة جيدا لأطراف كل قطعة بالأبعاد أعلاه , مع مراعاة أن تحوي ألواح الخزف مسامات صغيرة ومناسبة لتمرير الهواء لتكييف العشة.</p> <p><b>التركيب:</b> تخطيط من كل الاتجاهات الاربعة أما باستخدام خيوط قطنية ناعمة لا تعمل على تمزيق الخزف او بنفس مادة الخزف إن أمكن وتثبت بالمسامير على المرائب.</p> <p>يُنقح منها فقط فتحات الشبابيك كما في الرسومات</p> | In Numbers:"Al-Khazaf" to cover the walls:<br>Supply and install a good quality of local material that is called "Al-Khazaf" which is manually made from palm leaves or from leaves of "Al-Doom" trees as it is called locally, in order to cover the walls of shelter from inside to prevent passing the sunrays and to block vision into shelter, according to the following specifications:<br>Dimensions: 1.22x2.44 m and thickness not less than 10mm.<br>Quality: shall approved by supervisor before installation, white color first class, good quality, and made by perfect method, all edges shall be ended with excellent method and closed.panel of this material shall be include small spaces to allow passing the air to create good ventilation inside shelter.<br>Installation Method: the local material panel shall be fastened from all four sides by using soft ropes or cotton to avoid damage the panel, after that the panel shall install on wooden frame poles and plates by using nails 3 inch ended with circle cap or use metal punctured plate circle shape to be fixed on the wooden poles and plates gaps of windows shall be opened in this panel. | pcs  | 7.0        |                   |                     |

| جداول كميات والمواصفات لتوريد وإنشاء عشش في مديرية عبس - حجة  |  |   |                |               |                      |                        |
|---|--|---|----------------|---------------|----------------------|------------------------|
| TOR   | على المقاول المتقدم تقديم العينات لجميع المواد لاعتمادها من قبل المهندس المشرف في مكتب المنظمة بعد توقيع العقد مباشرة وقبل استلام المواقع. في حالة ان المقاول قام بتركيب اي مواد غير معمده مسبقاً فسيقوم بإزالتها و على نفقته الخاصة. الثمن لاي بند يشمل كل ما يلزم من مواد و أعمال للتنفيذ والتركيب و التشغيل وإنهاء العمل على اكمل وجه , طبقاً للمواصفات والرسومات وتعليمات المهندس المشرف.<br>المقاول سوف يقوم بتنفيذ عينة تنفيذية في المكان الذي يحدده الفريق الهندسي.   |   |                |               |                      |                        |
|   | The contractor should submit samples for all the materials which to be used in the project in order to aprove it by NRC engineers in the office after signing the contract directly and before the site handover, in case the contractor installed any unaproved materials, he will remove it at his own expense. The price includes all necessary materials and works needed to complete the work according to the drawings, specifications and instructions of the supervisor engineer.  |   |                |               |                      |                        |
|   | The contractor will implement an executive sample at the place determined by the engineering team.   |   |                |               |                      |                        |
| ملاحظة :<br>- يتم توريد وتركيب لوحة بلاستيكية (وجه واحد) يكتب فيها اسم وشعار المنظمة المنفذة واسم وشعار المانح بحيث لا تقل سماكة اللوحة عن 0.3 سم وأبعادها 50 سم * 50 سم ويتم تركيبها على كل عشة, وبحسب الرسومات والمواصفات المرفقة وتعليمات المهندس المشرف.  |  |   |                |               |                      |                        |
| Note: supply and installation of plastic board (one face) which explaine the name and logo of the implementing organization and the name and the logo of the donor with thickness not less than 0.3 cm and with 50 cm in width and 50 cm in hight for each transitional shelter, and according; and according to drawing, specifications and instructions of the supervisor engineer. |  |   |                |               |                      |                        |
| على المقاول ان يوفر جميع ادوات السلامة اللازمة لحماية العمال والمستفيدين في الموقع  |  |   |                |               |                      |                        |
| م   | بيان الاعمال   | Descrabation  | الوحدة<br>Unit | الكمية<br>Qty | سعر الوحدة<br>\$ USD | اجمالي السعر<br>\$ USD |
| 5   | بالمتر المربع اعمال جدار من ألواح الخشب بسماكة 4 مم لتغطية الجدار من الخارج :<br>توريد وتنفيذ ألواح من الخشب بسماكة 4 مم بناء على الرسومات وعلى المواصفات التالية:<br>الأبعاد: سمك 4 مم وارتفاع 61 سم (طول 4.88 جهتين + عرض 3.5 جهتين).<br>التركيب : يتم تركيب ألواح الخشب من الجهة الخارجية لهيكل العشة (أنابيب البلاستيك مع موابيع الخشب والخرسانة مع ألواح الخشب) ودهان الخشب بدهان مناسب لمقاومة المياه والظروف المناخية الاخرى وكذلك الأرضية باستخدام مسامير 3 هنش ضد الصدأ ينتهي بقبعة مع ويسرات من البلاستيك وكذلك استخدام مادة السليكون في حواف جدار ألواح الخشب لضمان عدم تسريب الماء ولتنشيت ألواح الخشب بشكل جيد على أنابيب البلاستيك الخرسانية والألواح وكذلك عمل عازل حراري من الداخل لضمان تعديل الحرارة بداخل العشة وعمل كل مايلزم لإنهاء العمل طبقاً للرسومات والمواصفات و تعليمات المهندس المشرف. | In Squer meter construction of the tansitional shelter wall from plywood with 4 mm thickness to cover the wall from external side:<br>Supply and installation of plywood sheets with with 4 mm thickness according to the drawings and the following specification:<br>dimensions of 0.61 height x(4.88m 2sides + 3.5m 2 sides) and with 4 mm thickness.<br>Installation Method:the plywood sheets shall be install on the external side of the shelter frame (plastic concret column and wooden plates) and paint the plywood with proper paint to resist water and other weather conditions by using anti -rust nails 3 inch ended with circle cap and implement thermal insulator from inside to keep the TS in good condition and all the necessary works to finish the work in according to the specifications and instructions of thesupervisor engineer. | M2             | 9.6           |                      |                        |
| 6   | بالمتر المربع اعمال جدار من ألواح MDF مع سماكة 4 مم لتغطية الجدار من الداخل :<br>توريد وتنفيذ ألواح من الخشب بسماكة 4 مم بناء على الرسومات وعلى المواصفات التالية:<br>الأبعاد: سمك 4 مم وارتفاع 61 سم (طول 4.88 جهتين + عرض 3.5 جهتين).<br>التركيب : يتم تركيب ألواح MDF في الجهة الداخلية لهيكل العشة (أنابيب البلاستيك مع موابيع الخشب والخرسانة مع ألواح الخشب) ودهان الخشب بدهان مقاومة الأرضية وذلك باستخدام مسامير 3 هنش ضد الصدأ ينتهي بقبعة مع ويسرات من البلاستيك وكذلك استخدام مادة السليكون في حواف جدار ألواح الخشب لضمان عدم تسريب الماء ولتنشيت ألواح الخشب بشكل جيد على أنابيب البلاستيك الخرسانية والألواح وكذلك عمل عازل حراري من الداخل لضمان تعديل الحرارة بداخل العشة وعمل كل مايلزم لإنهاء العمل طبقاً للرسومات والمواصفات و تعليمات المهندس المشرف.  | In Squer meter construction of the tansitional shelter wall from MDF with 4 mm thickness to cover the wall from internal side:<br>Supply and installation of plywood sheets with with 4 mm thickness according to the drawings and the following specification:<br>dimensions of 0.61 height x(4.88m 2sides + 3.5m 2 sides) and with 4 mm thickness<br>Installation Method:the MDF sheets shall be install on the internal side of the shelter frame (plastic concret column and wooden plates) by using anti -rust nails 3 inch ended with circle cap and implement thermal insulator from inside to keep the TS in good condition and all the necessary works to finish the work in according to the specifications and instructions of thesupervisor engineer.   | M2             | 9.6           |                      |                        |

| جداول كميات والمواصفات لتوريد وإنشاء عشش في مديرية عيس - حجة  |  |                     |         |             |            |                   |
|---|--|---------------------|---------|-------------|------------|-------------------|
| TOR   | على المقاول المتقدم تقديم العينات لجميع المواد لاعتمادها من قبل المهندس المشرف في مكتب المنظمة بعد توقيع العقد مباشرة وقبل استلام المواقع, في حالة ان المقاول قام بتركيب اي مواد غير معمهده مسبقا فسيقوم بازالتها و على نفقته الخاصة. الثمن لاي بند يشمل كل ما يلزم من مواد و أعمال للتنفيذ والتركيب و التشغيل وإنهاء العمل على اكمل وجه , طبقاً للمواصفات والرسومات وتعليمات المهندس المشرف. المقاول سوف يقوم بتنفيذ عينة تنفيذية في المكان الذي يحدده الفريق الهندسي.                                      |                     |         |             |            |                   |
|   | The contractor should submit samples for all the materials which to be used in the project in order to approve it by NRC engineers in the office after signing the contract directly and before the site handover, in case the contractor installed any unapproved materials, he will remove it at his own expense. The price includes all necessary materials and works needed to complete the work according to the drawings, specifications and instructions of the supervisor engineer.                  |                     |         |             |            |                   |
|   | The contractor will implement an executive sample at the place determined by the engineering team.   |                     |         |             |            |                   |
| ملاحظة :<br>يتم توريد وتركيب لوحة بلاستيكية (وجه واحد) يكتب فيها اسم وشعار المنظمة المنفذة واسم وشعار المانح بحيث لاتقل سماكة اللوحة عن 0.3 سم وأبعادها 50 سم * 50 سم ويتم تركيبها على كل عشة, وبحسب الرسومات والمواصفات المرفقة وتعليمات المهندس المشرف.   |  |                     |         |             |            |                   |
| Note: supply and installation of plastic board (one face) which explain the name and logo of the implementing organization and the name and the logo of the donor with thickness not less than 0.3 cm and with 50 cm in width and 50 cm in height for each transitional shelter, and according; and according to drawing, specifications and instructions of the supervisor engineer. |  |                     |         |             |            |                   |
| على المقاول ان يوفر جميع ادوات السلامة اللازمة لحماية العمال والمستفيدين في الموقع  |  |                     |         |             |            |                   |
| م   | بيان الاعمال   | Description         |         | الوحدة Unit | الكمية Qty | سعر الوحدة \$ USD |
|   |  | اجمالي السعر \$ USD | ملاحظات |             |            |                   |
| 7   | <b>بالعدد توريد اسياخ حديد قطر 12 ملم:</b><br>توريد وتنفيذ عدد 6 اسياخ قطر 12 ملم لتدعيم سقف العشة توزع بالطول المناسب في كلا الاتجاهين (فرش وغطا) كل (40 سم في الاتجاه القصير وكل 60 سم في الاتجاه الطويل) تحت الطيزال ومنعة من التدلي لالاسفل. والثمن يشمل تكاليف التوريد والتركيب والقطع بالأطوال المناسبة يتم تربيط اسياخ الفرش والغطاء باستخدام الحبال. السعر يشمل كل مايلزم لانتهاء العمل طبقاً للرسومات والمواصفات وتعليمات المهندس المشرف.   |                     |         | pcs         | 6.0        |                   |
|   |  |                     |         |             |            |                   |
| 8   | <b>بالمتر المربع أعمال مباتي من الاحجار والطين:</b><br>توريد وتنفيذ جدار من الاحجار بحيث لا يقل قطرها عن 30 سم ومن ثم يتم تغطيتها من الطين (اللين) بسمك 20 سم بأبعاد 3.5 x 4.88م من الداخل وارتفاع 35 سم. السعر يشمل اعمال التلايبس من الداخل والخارج باستخدام الطين ومخلفات الحيوانات و كل مايلزم لانتهاء العمل طبقاً للرسومات والمواصفات وتعليمات المهندس المشرف. الثمن يشمل جميع تكاليف العمالة والماء اللازم للتنفيذ وكذلك قيمة الطين الصالح للاستخدام وعلى المقاول توريده من خارج الموقع اذا لزم الأمر. |                     |         | M2          | 6.0        |                   |

| جداول كميات والمواصفات لتوريد وإنشاء عشش في مديرية عبس - حجة  |  |   |             |            |                   |                     |
|---|--|---|-------------|------------|-------------------|---------------------|
| TOR   | على المقاول المتقدم تقديم العينات لجميع المواد لاعتمادها من قبل المهندس المشرف في مكتب المنظمة بعد توقيع العقد مباشرة وقبل استلام المواقع, في حالة ان المقاول قام بتركيب اي مواد غير معمهده مسبقاً فسيقوم بإزالتها و على نفقته الخاصة. الثمن لاي بند يشمل كل ما يلزم من مواد وأعمال للتنفيذ والتركيب و التشغيل وإنهاء العمل على اكمل وجه , طبقاً للمواصفات والرسومات وتعليمات المهندس المشرف. المقاول سوف يقوم بتنفيذ عينة تنفيذية في المكان الذي يحدده الفريق الهندسي.                    |   |             |            |                   |                     |
|   | The contractor should submit samples for all the materials which to be used in the project in order to aprove it by NRC engineers in the office after signing the contract directly and before the site handover, in case the contractor installed any unapproved materials, he will remove it at his own expense. The price includes all necessary materials and works needed to complete the work according to the drawings, specifications and instructions of the supervisor engineer. |   |             |            |                   |                     |
|   | The contractor will implement an executive sample at the place determined by the engineering team.   |   |             |            |                   |                     |
| ملاحظة :<br>- يتم توريد وتركيب لوحة بلاستيكية (وجه واحد) يكتب فيها اسم وشعار المنظمة المنفذة واسم وشعار المانح بحيث لاتقل سماكة اللوحة عن 0.3 سم وأبعادها 50 سم * 50 سم ويتم تركيبها على كل عشة, وبحسب الرسومات والمواصفات المرفقة وتعليمات المهندس المشرف.   |  |   |             |            |                   |                     |
| Note: supply and installation of plastic board (one face) which explaine the name and logo of the implementing organization and the name and the logo of the donor with thickness not less than 0.3 cm and with 50 cm in width and 50 cm in hight for each transitional shelter, and according; and according to drawing, specifications and instructions of the supervisor engineer. |  |   |             |            |                   |                     |
| على المقاول ان يوفر جميع ادوات السلامة اللازمة لحماية العمال والمستفيدين في الموقع  |  |   |             |            |                   |                     |
| م   | بيان الاعمال   | Descrabation  | الوحده Unit | الكمية Qty | سعر الوحدة \$ USD | اجمالي السعر \$ USD |
| 9   | <b>بالعدد توريد ماسورة حديد قطر 2.5 هنش:</b><br>توريد وتنفيذ عتبة وسطية للسقف من المواسير الحديدية بالمواصفات التالية:<br>القطر: 2.5 هنش<br>الطول: 5.5 مترمجلفن<br>النوع: أفضل نوعية ومعتمدة من قبل إدارة المشروع وتركب الماسورة بطولها بدون قص مع مراعاة تساوي طول البروز من الجهتين.<br>السعر يشمل كل مايلزم لانتهاء العمل طبقاً للرسومات والمواصفات و تعليمات المهندس المشرف.   | <b>Middle beam for roof with 2.5in diameter:</b><br>Supply and installation of middle beam for roof from iron pipe according to the following specifications:beam type: steel pipe<br>Diameter: 2.5 inches<br>Length 5.5 m galvanized,<br>Quality: The best quality and approved by the project team and the pipe shall be installed in length without cutting, taking into account the length of the protrusion from both sides.<br>The price includes all the necessary works to finish the work in according to the specifications and instructions of the supervising engineer. | pcs         | 1.0        |                   |                     |
| 10  | <b>بالعدد توريد حبال نايلون :</b><br>توريد وتنفيذ حبال نايلون لترتيب جميع الاسياخ وكل مواضع الاتصال والتي تحتاج لربط وكذلك لتثبيت حلفاء السقف وذلك طبقاً للمواصفات التالية:<br>الطول : 30 متر<br>النوع : حبال نايلون نوعية معتمدة من قبل المهندس المشرف<br>السلك : 5 مم<br>ويستخدم الحبل للترتيب بكل سماكته ويمنع منعاً باتاً تجزئة الحبل.<br>السعر يشمل كل مايلزم لانتهاء العمل طبقاً للرسومات والمواصفات و تعليمات المهندس المشرف.   | <b>Nylon Rope In Numbers by pieces:</b><br>Supply and installation Nylon ropes according to the following specifications:<br>Length: 30m<br>Type: nylon approved by Engineer.<br>Thickness: 5mm<br>The nylon rope shall be used with the total thickness and without division it.<br>The price includes all the necessary works to finish the work in according to the specifications and instructions of the supervising engineer.   | pcs         | 1.0        |                   |                     |
| 11  | <b>بالعدد توريد حبال طبيعية (المتت):</b><br>توريد وتنفيذ حبال طبيعية من المتت حسب التسمية المحلية لتثبيت حلفاء للسقف عالية الجودة وبحسب الطرق التقليدية في المنطقة وتنفذ الاحبال كل 40 سم في كلا الجانبين.<br>السعر يشمل كل مايلزم لانتهاء العمل طبقاً للرسومات والمواصفات و تعليمات المهندس المشرف.   | <b>In Numbers Natural Ropes "Matat" by pieces :</b><br>Supply and installation of natural ropes to support the roof and the materials of roof (Helfa) by using local material which called (Matat) and according to the traditional methods in the area, the ropes shall implement each 40 cm in both sides.  | pcs         | 23.0       |                   |                     |
| 12  | <b>بالعدد توريد الحلفاء وقشر الموز لتغطية السقف:</b><br>توريد وتركيب طبقة من قشر الموز ومن ثم تركيب طبقة من القش تدعى محليا بالحلفاء لسقف العشة بسمك لا يقل عن 20 سم وذلك لتغطية طوبال السقف والحماية من اشعة الشمس.<br>السعر يشمل كل مايلزم لانتهاء العمل طبقاً للرسومات والمواصفات و تعليمات المهندس المشرف.   | <b>Roof Cover "Helfa" by pieces :</b><br>Supply and installation of layer of Qash which locally called Helfa to cover the roof above the plastic sheets not less than 20 cm of thickness to protect the plastic sheet from the sun light.<br>The price includes all the necessary works to finish the work in according to the specifications and instructions of the supervising engineer.   | pcs         | 170.0      |                   |                     |

| <b>جداول كميات والمواصفات لتوريد وانشاء عشش في مديرية عيس - حجة</b>  |   |   |                |               |                      |                        |
|--|---|---|----------------|---------------|----------------------|------------------------|
| <b>TOR</b>   | على المقاول المتقدم تقديم العينات لجميع المواد لاعتمادها من قبل المهندس المشرف في مكتب المنظمة بعد توقيع العقد مباشرة وقبل استلام المواقع، في حالة ان المقاول قام بتركيب اي مواد غير معتمدة مسبقاً فسيقوم بازالتها وعلى نفقته الخاصة. الثمن لاي يد يشمل كل ما يلزم من مواد وأعمال للتنفيذ والتركيب والتشغيل وانهاء العمل على اكمل وجه ، طبقاً للمواصفات والرسومات وتعليمات المهندس المشرف.<br>مقاول سوف يقوم بتنفيذ عينة تنفيذية في المكان الذي يحدده الفريق الهندسي.                     |   |                |               |                      |                        |
|  | The contractor should submit samples for all the materials which to be used in the project in order to aprove it by NRC engineers in the office after signing the contract directly and before the site handover, in case the contractor installed any unaproved materials, he will remove it at his own expense. The price includes all necessary materials and works needed to complete the work according to the drawings, specifications and instructions of the supervisor engineer. |   |                |               |                      |                        |
|  | The contractor will implement an executive sample at the place determined by the engineering team.  |   |                |               |                      |                        |
| <b>ملحظة :</b><br>يتم توريد وتركيب لوحة بلاستيكية (وجه واحد) يكتب فيها اسم وشعار المنظمة المنفذة واسم وشعار المانح بحيث لا تقل سماكة اللوحة عن 0.3 سم وأبعادها 50 سم * 50 سم ويتم تركيبها على كل عشة، وبحسب الرسومات والمواصفات المرفقة وتعليمات المهندس المشرف.   |   |   |                |               |                      |                        |
| <b>Note:</b> supply and installation of plastic board (one face) which explaine the name and logo of the implementing organization and the name and the logo of the donor with thickness not less than 0.3 cm and with 50 cm in width and 50 cm in hight for each transitional shelter, and according; and according to drawing, specifications and instructions of the supervisor engineer. |   |   |                |               |                      |                        |
| <b>على المقاول ان يوفر جميع ادوات السلامة اللازمة لحماية العمال والمستفيدين في الموقع</b>  |   |   |                |               |                      |                        |
| م  | بيان الاعمال  | Descrabation  | الوحدة<br>Unit | الكمية<br>Qty | سعر الوحدة<br>\$ USD | اجمالي السعر<br>\$ USD |
| 13   | <b>بالعدد توريد طرايل مع شعار NRC :</b><br>الطرايل: الأبعاد: 5 × 4 متر<br>الوزن : تقريبا 4.5 كغم<br>التصنيع: مصنوعة من الياف البولي ايثيلين المنسوجة عالية الكثافة..<br>السعر يشمل كل مايلزم لانتهاء العمل طبقاً للرسومات والمواصفات وتعليمات المهندس المشرف.   | <u>In Numbers: Plastic sheets by pieces with NRC logo:</u><br>Dimensions:4x5m<br>Weight: approx.4.5 kg<br>Manufacturing: made of high density polyethylene fibbers, with reinforced rims by heat sealing on all sides.<br><br>The price includes all the necessary works to finish the work in according to the specifications and instructions of the supervising engineer.                                    | pcs            | 2.0           |                      |                        |
| 14   | <b>بالعدد توريد ابواب خشبية:</b><br>توريد وتنفيذ ابواب خشبية من الواح خشبية سمك 12 ملم نوعية معتمدة على إطار من المرابيع الخشبية 5 × 5 سم وحلق دائري ايضا مع التثبيت الجيد بأعمدة البلاستيك مع المرابيع الخشبية للعشة.<br>الأبعاد : 0.9 × 1.9 م<br>3 مفصلات 15 سم مع الهندراتبات والمغالق والقضبان.<br>السعر يشمل كل مايلزم لانتهاء العمل طبقاً للرسومات والمواصفات وتعليمات المهندس المشرف.  | <u>In Numbers: Wooden door by pieces :</u><br>Supply and installation wooden door from plywood 12 mm thickness approved type, on frame from wooden poles 5x5 cm and according to the following:Dimensions: 0.9 x 1.9 m<br>3 Hinges 15 cm , with locks<br>The price includes all the necessary works to finish the work in according to the specifications and instructions of the supervising engineer.         | pcs            | 1.0           |                      |                        |
| 15   | <b>بالعدد توريد نوافذ خشبية:</b><br>توريد وتنفيذ نوافذ خشبية من الواح خشبية سمك 12 ملم نوعية معتمدة على إطار من المرابيع الخشبية 5 × 5 سم وحلق دائري ايضا مع التثبيت الجيد بأعمدة البلاستيك مع المرابيع الخشبية للعشة.<br>الأبعاد : 60 × 60 سم.<br>3 مفصلات 10 سم مع الهندراتبات والمغالق والقضبان.<br>السعر يشمل كل مايلزم لانتهاء العمل طبقاً للرسومات والمواصفات وتعليمات المهندس المشرف.  | <u>In Numbers: Wooden window by pieces :</u><br>Supply and installation wooden window from plywood 12 mm thickness approved type, on frame from wooden poles 5 x 5 cm and according to the following.<br>Dimensions: 60 x 60 cm.<br>3 Hinges10cm ,with locks.<br>The price includes all the necessary works to finish the work in according to the specifications and instructions of the supervising engineer. | pcs            | 3.0           |                      |                        |
| <b>Total cost for one Mud Shelter</b> <b>الاجمالى العـــــام للعشة اله احدى</b>  |   |   |                |               |                      |                        |